



STENGEFORTER NEIEGKEETEN

DE MAGASINN VU STENGEFORT

N° 117
August
2025



Commune de
Steinfort



Guy Erpelding, Sammy Wagner,
Marianne Dublin-Felten

VIRWUERT

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Et ginn ouni Zwiwiel eng Rëtsch Aspekter, déi d'Stengeforter Gemeng esou liewenswäert maachen. Een dovunner – vläicht dee wichtigsten – ass d'Tatsaach, datt bei eis de Mënsch am Mëttelpunkt steet. Dëst fänkt bei der Liewensqualitéit un – mir si stolz drop, datt sech jiddereen hei wuel a gutt opgeholl fillt. Dëse Mënschefokus zitt sech duerch all Beräich vun eiser Gemeng: vun der Verwaltung, wou déi mënschlech Dimensioun eng Schlësselroll spillt, bis an den Alldag vun de Leit, déi Stengefort mat Liewe fëllen.

Grond genuch, fir an dëser Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten de „Faktor Mënsch“ an all senge Facetten an de Vierdergrond ze stellen. E Réckbléck op d'Manifestatiounen aus der éischter Hallschent vum Joer 2025 weist däitlech, wéi vill Wäert mir op en aktiivt soziaalt Zesummeliewe leeën. D'Festivitëte fir den Europadag oder den Nationalfeierdag sinn nëmmen zwee Beispiller – vill aner flott Momenter fannt Dir an dësem Magasin.

Weider Artikele sinn deene Leit gewidmet, déi sech all Dag dofir asetzen, datt eis Biergerinnen sech gutt betreit, gesinn a geschätzt fillen. Entdeckt zum Beispill, wat eisem jéngste Gemengerotsmember, dem Jasmine

Pettinger, besonnesch um Häerz läit. Mir kucken och hannert d'Kulisse vun der Gemengeverwaltung a stellen lech d'Aarbecht vun eisem Gemengesekretär vir. Zousätzlech presentéiere mir lech de Syndicat d'initiative – mat engem Abléck a seng Missiounen an d'Roll, déi de Veräin am Gemengeliewe spillt.

Net ze vergiessen: Eis Rubrik Stengeforter Perséinlechkeet. Dës Kéier mam Charel Meder am Fokus – ausgezeechente Schrëftsteller, engagéierte Professor, talentéierten Organisateur vum Summerdream Festival ... an nach viles méi. Wéi hien dat alles ënnert een Hutt kritt a wéi déif seng Verbindung mat Stengefort verwuerzelt ass, gitt Dir a sengem Portrait gewuer.

Mir wënschen lech vill Freed a spannend Momenter beim Duerchbliewen a Liese vun dëser Editioun!

ÉDITORIAL

Chères citoyennes, chers citoyens,

Il existe certainement toute une série d'aspects qui rendent la commune de Steinfort si agréable à vivre. L'un d'entre eux, et peut-être le plus important, est le fait que chez nous, l'être humain se trouve au cœur de nos préoccupations. Cela commence par la qualité de vie – nous sommes fiers que chacun·e se sente ici comme chez soi. Cette orientation vers l'humain se retrouve dans tous les domaines de notre commune : de l'administration, où la dimension humaine joue un rôle clé, jusqu'au quotidien des personnes qui font vivre Steinfort.

Une raison suffisante pour mettre en avant le « facteur humain » sous toutes ses facettes dans ce numéro des *Stengeforter Neiegkeeten*. Un retour sur les manifestations du premier semestre 2025 montre clairement à quel point nous accordons de l'importance à une vie sociale active. Les festivités organisées à l'occasion de la Journée de l'Europe ou de la Fête Nationale ne sont que deux exemples parmi tant d'autres que vous trouverez dans ce magazine. D'autres articles sont consacrés aux personnes qui s'engagent quotidiennement pour que nos concitoyen·ne·s se sentent bien, épanoui·e·s et apprécié·e·s.

À titre d'exemple, découvrez ce qui tient particulièrement à cœur à notre plus jeune membre du Conseil communal, Jasmine Pettinger. Nous jetons également un œil dans les coulisses de l'administration communale et vous présentons le travail de notre secrétaire communal. De plus, nous vous présentons le Syndicat d'initiative, avec un aperçu de ses missions et du rôle qu'il joue dans la vie communale.

À ne pas manquer : notre rubrique « Stengeforter Perséinlechkeet ». Cette fois-ci, nous mettons en vedette Charel Meder, écrivain de renom, professeur engagé, organisateur talentueux du « Summerdream Festival » ... et bien plus encore. Son portrait vous permettra de découvrir comment il parvient à concilier toutes ces activités et à quel point ses racines sont profondes à Steinfort.

Nous espérons que vous apprécierez la lecture de cette édition et qu'elle sera une merveilleuse source d'inspiration !

FOREWORD

Dear fellow citizens,

There are two aspects that make the municipality of Steinfort particularly special. The first and perhaps the most important is that people are at the heart of everything we do. It begins with our commitment to quality of life. We are proud that everyone here feels at home and happy. This people-centred approach can be seen in all aspects of our municipality: from the administration, where the human dimension plays a key role, to the everyday lives of the people who love Steinfort.

That's why this edition of *Stengeforter Neiegkeeten* puts the spotlight on the 'human factor' in all its dimensions. A look back at the events of the first half of 2025 clearly demonstrates how much we value an active social life. The celebrations for Europe Day and National Day are just two examples, you'll find many more highlights throughout this magazine.

Other articles are dedicated to those who work hard every day to ensure that our citizens feel well cared for, happy and valued. You'll learn, for instance, what drives our youngest municipal council member, Jasmine Pettinger. We also take a look behind the scenes of the municipal administration and introduce you to the work of our municipal secretary. Additionally, we present the Syndicat d'initiative, offering insight into its mission and the important role it plays in our municipal life.

Don't miss our regular feature, "Stengeforter Perséinlechkeet". This edition highlights Charel Meder, acclaimed writer, dedicated professor, gifted organiser of the "Summerdream Festival" ... and so much more. His profile reveals how he manages to bring all his passions together, and how deeply rooted he is in Steinfort.

We hope you enjoy reading and exploring this issue!

AN DĚSER EDITIOUN / DANS CETTE ÉDITION / IN THIS EDITION

AUS DER GEMENG LA VIE À LA COMMUNE LIFE IN THE MUNICIPALITY

- 05 | Wëllkomm: Nei Mataarbeschter
- 06 | Mir stelle vir!
- 08 | Jubiläen
- 10 | Personalfeier vun der Gemeng
- 12 | Éierunge vun der Police
- 14 | Relais pour la Vie
- 16 | Nei Weeër aschloen

#MIRSISTENGEFORT

- 18 | Portrait vum Jasmine Pettinger
- 26 | Stengeforter Perséinlechkeet:
Charel Meder
- 32 | Stengeforter Veräiner:
Syndicat d'initiative
- 39 | Betriber aus eiser Gemeng:
Garage Neugebauer SARL
- 40 | Betriber aus eiser Gemeng:
HIS - Hôpital Intercommunal
de Steinfort
- 42 | #Mirsistengefort

RĚCKBLĚCK RĚTROSPECTIVE RETROSPECTIVE

- 44 | Neijoerschconcert
vun der Militärmusek
- 46 | Fête du bénévolat/pot du nouvel an
- 50 | Vernissage / Ausstellung Frank Feyder,
Annette Lambert, Romain Schwind
- 52 | Charte zur Gläichberechtigung
vu Fraen a Männer am Sport
- 54 | Vernissage Billerwee Ausstellung HIS
- 56 | Vernissage Skulptur GrenzGras(s)
zu Grass
- 58 | Virowend vum Europadag
- 62 | Méi wéi Béierdeckelsgespréicher
- 64 | Receptioun nei Awunner·innen
- 66 | Virowend vun Nationalfeierdag
- 68 | Dëslescht an eiser Gemeng
- 80 | Deemols an der Stengeforter Gemeng
- 86 | 7 kleng Feeler

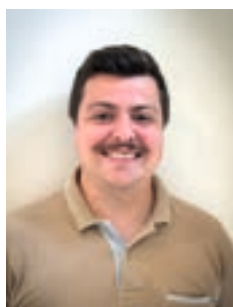
WËLLKOMM: NEI MATAARBECHTER-INNEN



Erik Lopes
Service Régie
Département technique



Christophe Strottner
Service Régie
Département technique



Loïc Cimolino
Service secrétariat
Département administratif



Pierre Hobscheit
Service PR et événementiel
Département administratif

Lu D'Personal vun der Maison Relais vu Stengefort gëtt all Joer an eiser Publikatioun „De Kannerbuet“ virgestallt.
Fir d'Rechter a Fräiheete vun eisem Personal am Kader vun der allgemenger Dateschutzreglement ze respektéieren,
ass dës Lëscht net komplett.

Fr Le personnel de la Maison Relais de Steinfort est présenté chaque année dans notre publication « De Kannerbuet ».
Afin de respecter les droits et libertés de notre personnel dans le cadre du règlement général sur la protection des données,
cette liste n'est pas exhaustive.

En The staff of Maison Relais de Steinfort are profiled each year in our publication “De Kannerbuet”.
In order to respect the rights and freedoms of our staff in accordance with the General Data Protection Regulation, this list is not exhaustive.

MIR STELLE VIR! ALEX FOLSCHIED

GEMENGESekretär

Lu

De Gemengesekretär ass – nieft dem Receveur – en obligatoresche Posten, deen all Gemeng am Land muss hunn. Zu Stengefort ass et den Alex Folscheid, deen dës wichteg Missioun iwwerhëlt. Et kann een de Gemengesekretär als eng Verbindungsbréck tëscht de politeschen Instanzen vun der Gemeng – also dem Schäffen – a Gemengerot – an de Mataarbechterinnen a Mataarbechter vun der Gemengeverwaltung gesinn.

Zu sengen Haaptaufgabe gehéiert d'Assistenz vum Schäffen – a Gemengerot. Dëst ëmfaasst ënner anerem d'Virbereedung vun de Sëtzungen, d'Verfaasse vun de Konvokatiounen an Dagesuerdnungen souwéi d'Festhale vun den Entscheedungen, Ofstëmmungen an Deliberatiounen. Eng aner wichteg Aufgab ass et, d'Decisiounen vun de politesche Gremien an der Praxis ëmzesetzen. De Gemengesekretär suergt dofir, datt d'Beschlëss korrekt an der Gemengeverwaltung applizéiert ginn, a këmmert sech och ëm d'Relatiounen mat staatlechen Autoritéiten, wéi beispillsweis dem Innenministerium.

Ënnert der Autoritéit vum Schäffenrot koordinéiert hien déi administrativ Aarbechte vun der Gemengeverwaltung a fërdert eng gutt Zesummenaarbecht tëscht de verschiddene Servicier. Zousätzlech beréit hien de Schäffen – a Gemengerot bei strategeschen Entscheedungen, der Ausaarbechtung vum Budget, der Entwécklung vun der Gemengestrategie oder bei der Organisatioun vun den internen Servicier. Och verschidde wichteg Dokumenter a Korrespondenze mussen vum Sekretär contresignéiert ginn. D'Gemengenarchiver ginn ënner senger Opsicht gefouert.

Zesumme mat alle Mataarbechterinnen a Mataarbechter vun de verschiddenen Departementer ass säin Haaptzil, datt eis Gemeng effizient funktionéiert an d'Biergerinnen a Bierger déi beschtméiglech Services kréien.

Fr

Le secrétaire communal est, avec le receveur, une fonction obligatoire que chaque commune du pays doit pourvoir. À Steinfort, Alex Folscheid s'est vu confier cette importante mission. Le secrétaire communal fait le lien entre les organes politiques de la commune, à savoir le Collège des bourgmestre et échevin·e·s et le Conseil communal, et les employé·e·s de l'administration communale.

Ses principales tâches consistent à assister le Collège échevinal et le Conseil communal. Cela comprend, entre autres, la préparation des réunions, la rédaction des convocations et des ordres du jour, ainsi que la consignation des décisions, des votes et des délibérations. Une autre tâche importante consiste à mettre en œuvre les décisions des organes politiques dans la pratique. Le secrétaire communal veille à ce que les décisions soient correctement appliquées au sein de l'administration communale et entretient également des relations avec les autorités nationales, telles que le ministère des Affaires intérieures.

Sous l'autorité du Collège échevinal, il coordonne le travail administratif de l'administration communale et favorise une bonne coopération entre les différents services. En outre, il conseille le Collège échevinal et le Conseil communal sur les décisions stratégiques, la préparation du budget, l'élaboration de la stratégie communale et l'organisation des services internes. Divers documents et correspondances importants doivent également être contresignés par lui. Les archives communales sont conservées sous sa supervision.

En collaboration avec toutes les employé·e·s des différents services, son objectif principal est de veiller au bon fonctionnement de notre commune et à ce que nos citoyen·ne·s bénéficient des meilleurs services possibles.



En

The municipal secretary, alongside the financial officer, is a mandatory position that every municipality in the country must have. In Steinfurt, Alex Folscheid has been entrusted with this important role. The municipal secretary serves as a link between the political bodies of the municipality, i.e. the aldermen's college and the municipal council, and the employees of the municipal administration.

His main tasks include supporting the board of aldermen and the municipal council. This involves among other duties, preparing meetings, drafting convocations and agendas, and recording decisions, votes and deliberations. Another key responsibility is implementing the decisions of the political bodies. The municipal secretary ensures that these are correctly executed within the administration and also liaises with state authorities, such as the Ministry of Home Affairs.

Under the authority of the aldermen's college, he coordinates the administrative work of the municipal administration and fosters effective collaboration between the various departments. In addition, he advises the aldermen's college and municipal council on strategic matters, budget preparation, the development of municipal strategies and the organisation of internal services. Various official documents and correspondence must also be countersigned by the secretary. The municipal archives are maintained under his supervision.

Together with all the employees across services, his primary goal is to ensure that our municipality operates efficiently and that our citizens receive the best possible services.

JUBILÄEN



06. März 2025

100 Joer, Madamm Catherine Roben, Stengefort



06. Mee 2025

90 Joer, Här Pierre Schmit, Stengefort



15. Mee 2025

90 Joer, Madamm Isabella Coletta, Klengbetten



15. Mee 2025

90 Joer, Här Roger Origer, Stengefort



15. Mee 2025

Noces de diamant (60 Joer Bestietnis),
Mme & M De Franciscis – Casavecchia, Klengbetten



04. Juli 2025

90 Joer, Madamm Carmen Fabeck, Stengefort

17. Januar 2025

PERSONALFEIER VUN DER GEMENG



Lu

Freides, de 17. Januar 2025, hat de Schännerot dat ganzt Gemegepersonal op déi traditionell Neijoersch-receptioun invitéiert, déi dëst Joer ënnert dem winterleche Motto „Winter Glow“ stoung.

Iwwer 150 Persounen – Gemegebeamten, Mataarbechterinnen an Invitéen – si komm fir zesummen e gesellege Moment an enger festlecher Ambiance ze verbréngen.

Dësen Owend war och d'Geleeënheet, fir verschidde Mataarbechterinnen ze éieren, déi entweder hiren 20. Dénchschtjubiläum gefeiert hunn oder an d'Pensioun gaange sinn. Eng einfach mee häerzlech Unerkennung fir hiren Asaz.

D'Feier ass an enger gudder Stëmmung weidergaangen – mat Musek, Geschnëss a vill Laachen – bis an d'Nuecht eran.

En

On Friday 17 January 2025, the college of aldermen invited all municipal staff to the traditional New Year's reception, organised this year under the frosty theme of 'Winter Glow'.

More than 150 people – municipal civil servants, employees and guests – turned out to share a convivial moment in a festive atmosphere.

The evening was also an opportunity to honour a number of employees, who were celebrated for their 20 years of service or their retirement. It was a simple but sincere tribute to their commitment.

The event continued in good spirits, with music, conversation and laughter well into the night.

Fr

Le vendredi 17 janvier 2025, le Collège échevinal avait convié l'ensemble du personnel communal à la traditionnelle réception du Nouvel An, organisée cette année sous le thème givré « Winter Glow ».

Plus de 150 personnes – fonctionnaires municipaux, collaborateur·rice·s et invité·e·s – avaient répondu présent pour partager un moment convivial dans une ambiance festive.

La soirée a aussi été l'occasion de mettre à l'honneur plusieurs collaborateur·rice·s, pour leurs 20 années de service ou leur départ à la retraite. Un hommage simple mais sincère à leur engagement.

L'événement s'est poursuivi dans la bonne humeur, avec musique, échanges et rires, jusque tard dans la nuit.







26. Februar 2025

ÉIERUNG VUN DER POLICE



Lu

De 26. Februar 2025 hate mir de Pleséier zwou emblematesch Figuren aus dem Kommissariat vu Capellen (zoustänneg fir Stengefort) ze éieren: d'Françoise Bredimus an de Joël Libar vun der Police Grand-Ducale, déi 2024 an hir wuel verdéngte Pensioun gaangen si. Hiren onermiddlechen Engagement an onfeelbar Bereetschaft hunn eis Gemeng markéiert, an et ass mat grousser Dankbarkeet datt mir hinnen zwee offiziell Merci fir hiren Asaz gesot hunn.

D'Éierung war och d'Geleeënheet dem Marco Bof a senger neier Roll als Chef-Commissaire häerzlech ze begréissen. Mir wënschen him vill Erfolleg an dëser wesentlecher Missioun am Service vun eise Matbierger-inne.

Merci u jiddereen dee bei dësem emotiounsgeluedenen Moment mat dobäi war!

En

On 26 February 2025, we had the honour of paying tribute to two emblematic figures of the Capellen police station, in charge of security in Steinfort: Françoise Bredimus and Joël Libar of the Grand-Ducal Police, who took their well-deserved retirement in 2024. Their tireless commitment and unfailing dedication have left their mark on our municipality, and it is with immense gratitude that we have officially thanked them.

The event was also an opportunity to warmly welcome Marco Bof in his new role as chief commissioner. We wish him every success in this important mission at the service of our fellow citizens.

Thank you to all those who shared this moment of emotion and gratitude!

Fr

Le 26 février dernier, nous avons eu l'honneur de rendre hommage à deux figures emblématiques du commissariat de Capellen, en charge de la sécurité à Steinfort : Françoise Bredimus et Joël Libar de la Police Grand-Ducale, qui ont pris leur retraite bien méritée en 2024. Leur engagement inlassable et leur dévouement sans faille ont marqué notre commune, et c'est avec une immense gratitude que nous leur avons adressé nos remerciements officiels.

L'événement a également été l'occasion d'accueillir chaleureusement Marco Bof dans ses nouvelles fonctions de commissaire en chef. Nous lui souhaitons beaucoup de succès dans cette mission essentielle au service de nos concitoyen·ne·s.

Merci à tou·te·s celles et ceux qui ont partagé ce moment fort en émotions et en reconnaissance !



22. – 23. Mäerz 2025

RELAIS POUR LA VIE

Lu

E grouse Merci un d'Personal vun der Stengeforter Gemeng, dat sech de Weekend vum 22. – 23. Mäerz 2025 mat vill Engagement a Solidaritéit um Relais pour la Vie 2025 bedeelegt huet! Dank lech hu mir eist staarkt Engagement fir d'Fondation Cancer Luxembourg an all déi, déi vum Kriibs betraff sinn, ënner Beweis gestallt. 24 Stonne laang si mir getrëppelt, gelaf a virun allem hu mir staark Momenter vun Emotioun, Hoffnung a Solidaritéit gedeelt.

E grouse Merci un all déi, déi matgemaach hunn! Är Energie, Är Generositéit an Äre Support sinn onschätzbar – egal ob Dir mat eis op der Piste waart oder mat engem Don gehollef hutt. All Geste zielt!

Eppes ass elo schonns sécher: 2026 si mir nees dobäi, fir dëse wichtege Kampf weiderzeféieren op der nächster Editioun vum Relais pour la Vie !

All zesumme géint de Kriibs!

Fr

Un immense merci au personnel de la commune de Steinfort qui s'est mobilisé avec engagement et solidarité le week-end du 22 – 23 mars 2025 pour le Relais pour la Vie 2025 ! Grâce à vous, nous avons une fois de plus montré notre soutien indéfectible à la Fondation Cancer Luxembourg et à toutes les personnes touchées par la maladie. Pendant 24 heures, nous avons marché, couru et surtout partagé des moments forts en émotion, empreints d'espoir et de solidarité.

Merci à toutes et tous pour votre énergie, votre générosité et votre soutien, que ce soit en foulant la piste avec nous ou en faisant un don. Chaque geste compte dans cette lutte essentielle !

Et une chose est sûre : nous serons de retour en 2026 pour relever à nouveau ce défi solidaire lors de la nouvelle édition du Relais pour la Vie !

Tou.te.s uni.e.s contre le cancer !

En

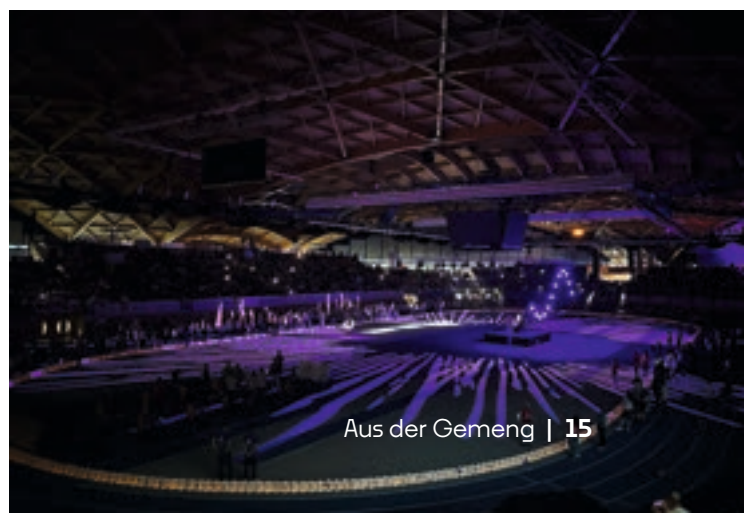
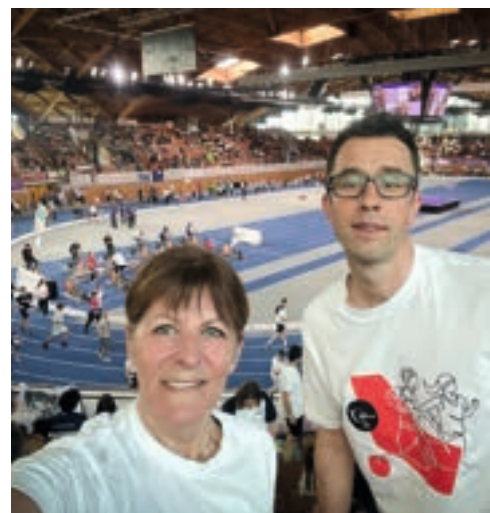
A huge thank you to the staff of the municipality of Steinfort for their dedication and solidarity the week-end of 22-23 March 2025 at the Relais pour la Vie 2025! Thanks to you, we once again demonstrated our strong commitment to the Fondation Cancer Luxembourg and to everyone affected by cancer. For 24 hours, we walked, ran, and, most importantly, shared powerful moments of emotion, hope, and solidarity.

Thanks to everyone who took part! Your energy, generosity, and support mean the world—whether you joined us on the track or contributed with a donation. Every action makes a difference!

And one thing is certain: we'll be back in 2026 to take on this challenge once again for the next edition of Relais pour la Vie!

Together against cancer!







2. Juni – 3. Juli 2025

NEI WEEËR ASCHLOEN

D'CINDY GUEDES AM STAGE BEI DER GEMENG
STENGEFORT MAT ZARABINA

ZARABINA

Lu

Zënter 1995 setzt sech ZARABINA fir Chancëgläichheet an der Aarbechtswelt an. Gegrënnt zu enger Zäit, wou vill Fraen nëmme schwéier de Wee an e Beruff fonnt hunn, ass Zarabina haut e feste Bestanddeel um Niveau vun der Lëtzebuerger sozio-professioneller Integratioun.

Mat perséinlecher Berodung, Weiterbildungsméiglechkeeten an innovativen Projeteënnerstëtzt d'Associatioun Fraen – an zënter 2002 och Männer – beim Opbau vun engem nohaltege professionellen Liewenslaf.

Am Oktober 1997 war d'Stengeforter Gemeng eng vun den éischten, déi eng Konventioun mat Zarabina ënnerschriwwen huet – e kloert Zeeche fir méi Chancëgläichheet. 30 Joer méi spéit konzentréiert Zarabina sech weiderhin op konkret, mënschlech an effikass Léisunge fir déi haiteg Erausforderungen ze bewältegen.

Fr

Depuis 1995, Zarabina œuvre en faveur de l'égalité des chances dans la vie professionnelle et la formation. Née à une époque où l'accès des femmes au marché du travail restait limité, l'association est aujourd'hui un acteur reconnu de l'insertion socio-professionnelle. Elle propose à ses bénéficiaires des conseils individualisés, des formations continues et des projets innovants, adaptés aux réalités d'un marché du travail en constante évolution.

Zarabina accompagne ses bénéficiaires – femmes et hommes depuis 2002 – dans l'élaboration de parcours durables, en valorisant les compétences acquises et les aspirations individuelles.

En octobre 1997, la commune de Steinfort fut l'une des premières à signer une convention avec l'asbl, marquant un engagement fort pour l'inclusion. Trente ans plus tard, Zarabina continue de miser sur des solutions concrètes, humaines et efficaces pour répondre aux défis d'aujourd'hui.

En

Since 1995, Zarabina has been working to promote equal opportunities in employment and training. Established at a time when women's access to the labour market was limited, the association has become a recognised player in socio-professional integration. It provides its beneficiaries with personalised advice, ongoing education and innovative projects that are adapted to the ever-changing demands of the labour market.

Zarabina has been supporting its beneficiaries – women and men since 2002 – in developing sustainable career paths, valuing the skills they have acquired and their individual aspirations.

In October 1997, Steinfort municipality was one of the first to sign an agreement with the non-profit organisation, demonstrating a strong commitment to inclusion. Thirty years later, Zarabina continues to focus on practical, compassionate and effective solutions to address today's challenges.

Méi Informatiounen:

Plus d'informations :

More information:



Lu

No Jore Beruffserfarung als Aide-Soignante huet d'Cindy Guedes decidéiert, hire professionnelle Liewensalldag nei ze gestalten – e.a. fir méi Zäit mat hiren dräi Kanner verbréngen ze kënnen. Iwwer d'ADEM koum si bei Zarabina, eng Associatioun, déi Leit bei hiren professioneller Nei-orientéierung ënnerstëtzt. Si wollt an den administrative Beräich erlussen – an esou koum et zu engem Stage vu fënnf Woche bei der Gemeng Stengefort.

Dobäi konnt d'Cindy eng grouss Villfalt un Aufgaben a verschiddene Servicer kenneléieren. Am Sekretariat huet si an den Archiven an an der Rechnungsveraarbechtung matgeschafft. An der Receptioun huet si d'Post zortéiert, Classeuren digitaliséiert a Visiteuren informéiert. Am Service PR & événementiel huet si un engem Projet fir den Owes- & Ëmweltmaart matgeschafft an eegen Iddien abruecht.

Besounnesch gefall hunn hir déi administrativ Aufgaben, bei deenen si hir organisatoresch Fäegkeeten asetze konnt – eng Stärkt, déi si och privat gären auslieft. „Dëse Stage huet mir gewisen, datt ech mech an esou engem Ëmfeld wueffillen“, seet d'Cindy. „Ech konnt mech ausprobéieren, mäi Wee besser definéieren – a weisen, wat a mir stécht.“

Fr

Après plusieurs années d'expérience en tant qu'aide-soignante, Cindy Guedes a décidé de donner un nouveau tournant à sa vie professionnelle, afin de pouvoir passer plus de temps avec ses trois enfants. Grâce à l'ADEM, elle a découvert Zarabina, une association qui aide les personnes dans leur reconversion professionnelle. Elle souhaitait se lancer dans le domaine administratif, ce qui l'a conduite à effectuer un stage de cinq semaines à la commune de Steinfort.

Cindy a ainsi pu découvrir une grande diversité de tâches et de services. Au secrétariat, elle a participé à l'archivage et au traitement des factures. À l'accueil, elle a trié le courrier, numérisé des dossiers et fourni des informations aux visiteurs. Au service RP & événementiel, elle a participé à un projet pour le Owes- & Ëmweltmaart (marché nocturne et écologique) et a mis en œuvre ses propres idées.

Elle a particulièrement apprécié les tâches administratives qui lui ont permis de mettre à profit ses compétences organisationnelles, un atout qu'elle aime également exploiter dans sa vie privée : « Ce stage m'a montré que je me sens à l'aise dans un tel environnement », explique Cindy. « J'ai pu me tester, mieux définir mes aspirations et découvrir ce qui me plaît. »

En

After gaining several years of professional experience as a nursing assistant, Cindy Guedes decided to embark on a new chapter in her life, one that would offer her a fresh perspective and allow her to spend more time with her three children. Through ADEM, she discovered Zarabina, an association that supports individuals in professional reorientation. Eager to explore administrative work, she secured a five-week internship at the municipality of Steinfort, where she was introduced to a variety of tasks and services.

In the secretariat, Cindy assisted with archiving and invoice processing. At reception, she sorted post, digitised files, and welcomed visitors. In the PR & events service, she worked on a project for the Owes- & Ëmweltmaart (night & environmental market), offering her own creative input. She especially enjoyed the administrative tasks, which allowed her to apply her organisational skills, a strength that she also likes to apply in her personal life.

“This internship has shown me that I feel very much at home in this kind of environment,” says Cindy. “I was able to explore new opportunities, refine my career path and demonstrate my capabilities.”



PORTRAIT VUM JASMINE PETTINGER

LSAP VERTRIEDERIN AM STENGEFORTER GEMENGEROT

Lu

2023 an de Stengeforter Gemengerot gewielt, ass d'Jasmine Pettinger de jéngste Member! Sait Joren ass si Member vun der lokaler LSAP Sektoun a ka sech esou lokal a politesch engagéieren. Aktiv e.a. an de Gremie vum HIS an SIGI, presidéiert si d'Sozial- a Chancëgläichheetskommissioun, en Thema dat hir besonnesch um Häerz läit. Dozou ass si och Member an de beroden Kommissiounen fir Finanzen, Sécherheet, Präventioun a Verkéier, souwéi fir Sport a Fräizäit. Ausserdeem ass si Tresorière bei de Femmes Socialistes a vertritt dës och beim Nationale Fraerot vu Lëtzebuerg am Conseil d'Administration. Ausserdeem organiséiert si seit 2022 d'Event „Hexen a Legendes“ wat zum Zil huet d'Roll vun de Fraen am Zäitalter vun den Hexen op de Leescht ze huelen an iwwer d'Prejugé vum de Fraen opzeklären.

Als Member vun der Entente vun de Veräiner, vum De Club a Grënnerin vum Muppentreff Stengefort, engem Grupp vun Hondbegeescherten, ass d'Jasmine ganz agebonnen am Stengeforter Veräinsliewen. Als Co-Sekretärin vun de Mechanical Freaks ass si e.a. am August ëmmer mat dobäi um Vintage Cars & Bikes, wat hiren Interessi un alen awer och neien Autoe reflektéiert. Mee och do hält hiren Engagement net op: Si widmet e wichtege Deel vun hirer Fräizäit dem SRPA Déierenasyl zu Arel als Benevole, méi genau als Pflegestell fir kleng Kazen.

Um berufflechen Niveau ass d'Jasmine Gemeindebeamtin am Finanzservice an am Ressources Humaines Service vun der Gemeng Koplescht. Spezialiséiert op Finanz a Budgetanalys, huet si esou d'Méiglechkeet Grëndlechkeet, Expertise an e Sënn vun den ëffentleche Gelder am Déngscht ze verbannen.

Fir eppes méi iwwer hiren Hannergrond, hir politesch Iwwerleeungen an hir Zukunftsvisioun vun eiser Gemeng gewuer ze ginn, hu mir dem Jasmine e puer Froen gestallt.

Beschreift lech an e puer Wieder!

Ech géif mech als sozial an engagéiert Persoun beschreiwe mat engem staarke Fokus op Chancëgläichheet ganz egal ob fir Mënsch oder Déier. Et war mir nach ëmmer wichteg, egal ob an der Schoul als Schoulsprecherin oder op der Aarbecht als Personalvertrieederin, en oppent Ouer fir d'Bedierfnisse an d'Ängscht vu jidderengem ze hunn a virun allem dës Bedierfnisse eescht ze huelen! Ech engagéiere mech aus vollster Iwwerzeegung menge Matbiergerinnen ze hëllefen a sinn iwwerzeugt datt all Mënsch e Recht op Ënnerstëtzung a Wuelbefannen huet. Mäin Zil ass et eng positiv Ännerung an der Gesellschaft ze bewierken.



Wéi erlieft Dir als jéngste Member vum Gemengerot dës Verantwortung?

Als jéngste Member aus dem Gemengerot, och wann ech net méi ganz esou jonk sinn, gesinn ech dës Verantwortung als grouss Chance mäi Bäitrag ze leeschten a meng Visioun zur Gemengepolitik bäizedroen. D'Veantwortung déi mat esou engem Mandat zesummenhängt ass net ze ënnerschätzen, onofhängeg vum Alter. Als jéngste Member bréngen ech sécherlech och nach méi nei Iddien a Perspektive mat, ë. a. och déi Jonk an Zukunft méi anzebannen an domat och hinnen eng méi staark Stëmm an eiser Gesellschaft ze gi well et wichteg ass si méi staark an Decisiounsprozesser anzebannen. Gläichzäiteg hannerfroen ech vill Saachen op eng kritesch a konstruktiv Aart a Weis. Fir mech geet et net drëms einfach alles weiderlafen ze loosse wéi et bis elo gemaach gouf, mee éischter dorëms aktiv nozedenken, ze hannerfroen an ze diskutéiere fir esou Saache kënnen ze verbesseren. Well just esou kann een eng nohalteg a gerecht Zukunft fir eis Gemeng gestalten.

Wat sinn d'Themen déi fir Iech am wichtigsten an Ärem Mandat sinn?

An mengem Mandat ass fir mech perséinlech dat wichtigst d'Wuelbefanne vu Mënsch an Déier. Dofir engagéieren ech mech an dofir stinn ech. Ech liewe fir eng sozial an inklusiv Gerechtegkeet mat Projete wéi ë. a. „Charte d'égalité dans le sport“ oder eben den „Hexen a Legendes Owend“ bei deem ech stänneg probéieren d'Kanner a Seniore mat anzebauen. D'Wuel vun all eise Matbierger-inne läit mir um Häerz, sief dat fir eis Kanner, Jugendlecher, Seniore oder och Déieren, déi gären an eiser Gesellschaft vergiess ginn. Dofir engagéieren ech mech och fir den Déiereschutz, sief dat als Benevole am Déierenasyl oder och iwwer de Muppentreff Stengefort wou mir als Veräin no all Event eng Spend un eng Déiereschutzorganisatioun maachen. Et si grad déi wou keng Stëmm hunn déi musse beschtméiglechsch geschützt ginn.

Wa mir iwwer Chancëgläichheet schwätzen, wat bedeit dat konkret fir Iech?

Chancëgläichheet ass fir mech e ganz wichtige Grondstee vun enger gerechter Gesellschaft a geet wäit iwwer d'Egalitéit tëschent Mann a Fra eraus. All Mënsch ass dovu betraff, egal ob jonk oder al, egal wéi eng Geschlechteridentitéit oder sexuell Orientéierung, egal ob Lëtzebuerger oder net, jidderee soll déi selwecht Méiglechkeeten hunn! Ech si mir bewusst dass et nach vill Baustelle ginn a leider net fir alles gläichzäiteg eng Léisung gëtt. Genée dofir hunn ech mech bewusst entscheet meng Zäit virun allem den Ongerechtegkeeten tëschent Mann a Fra ze widmen. Mir kënne als Gesellschaft net akzeptéieren dass d'Hallschent vun der Bevëlkerung nach ëmmer net déi selwecht Chancen huet wéi déi aner.

E ganz wichtige Punkt dobäi ass dass Gläichheet net automatesch Gerechtegkeet bedeit. Jidderengem genée dat selwecht ze gi kléngt op den éischte Bléck fair, mee wann d'Startbedéngungen ganz ënnerschiddlech sinn da féiert dat net zu deem selwechte Resultat. Hei muss ee mat Equitéit, also gerechter Behandlung, entgéintwierken. Chancëgläichheet bedeit also fir mech Diversitéit unerkennen an dorop reagéiere fir dass jidderee déi selwecht realistesch Chancen am Liewen huet.

Wéi géif eng wierklech egalitär Gemeng fir Iech ausgesinn?

An enger wierklech egalitärer Gemeng, also an enger Aart Dramwelt wann ee sou wëll, hätt jiddereen déi selwecht Chancen onofhängeg dovu wien een ass oder wou een hirkënnt. Et wier eng Plaz, wou ni een ausgegrenzt oder benodeelegt gëtt wéinst sengem Alter, senger Nationalitéit, senger sexueller Orientéierung, sengem Geschlecht oder senger sozialer Situatioun. An esou enger Gemeng géif Diversitéit net nëmmen akzeptéiert, mee bewusst gefërdert ginn. D'Leit géifen sech géigesäiteg respektéieren a mateneen amplaz géintenee schaffen. Déi ëffentlech Strukturen an Dénkschter wiere fir jiddereen accessibel, genée sou wéi Bildung, Wunnraum, Mobilitéit an Zougang zu Kultur fir jidderee zougänglech wieren an net nëmme fir déi, déi sech et kënne leeschten oder déi, déi déi richteg Kontakter hunn. Ech sinn awer der fester Iwwerzeegung dass mir als Gesellschaft zesummen un esou enger Dramwelt schaffe kënnen. Och wann d'Ideal vläicht ni zu 100% erreechbar wäert sinn, mee all Schrëtt a Richtung méi Gerechtegkeet, méi Empathie a méi Zesummenhalt bréngt eis e Schrëtt méi no un d'Zil vun enger wierklech egalitärer Gemeng.



Wéi eng konkret Aktiounen kéint d'Gemeng nach ent- wéckele fir d'Inklusioun an d'Chancëgläichheet ze stärken?

Fir d'Inklusioun an d'Chancëgläichheet um Gemengen-
niveau ze stärke kéinte geziilt Moossnamen entwéckelt
ginn, déi ganz konkret op d'Besoinen an un d'Realitéite
vun de Bierger-inne kéinten agoen. Verschiddenes gëtt
jo schonn ëmgesat, wat ech begréissen. Ma et kéint een
awer nach Verschiddenes verbessere wéi z. B.

- Barrièrefräi Infrastrukturen; ech fannen et absolut be-
denklech dass et 2025 nach ëmmer ëffentlech Gebaier
ginn, déi net fir jidderee zougänglech sinn. Genee sou
wéi och net iwwerall Toiletten adaptéiert si fir kier-
perlech beanträchtegt Leit. Dëst misst eng vun den
Haaptprioritéite vun der Gemeng sinn. Awer och déi
digital Plattformen mussen accessibel fir jidderee sinn,
inklusiv Leit mat visuellen oder auditive Beanträchteg-
ungen.
- Partizipativ Entscheidungsprozesser; et ass begréis-
senswäert dass d'Gemeng vill partizipativ Projeten
huet. Hei kéint een awer deemno wéi eng méi speziell
Initiativen et si marginaliséiert Gruppen befreien.
- Sensibiliséierungscampagnen; duerch Campagnë For-
matiounen oder Workshops erreecht een d'Leit a kann
hinne besser vermëttelen wéi wichteg et ass Virurteeler
a Diskriminéierung aktiv ze bekämpfen.
- Zougang zu Aarbecht a Wunnraum; grad zu Lëtzebuerg
wësse mer ëm déi schwéier Situatioun vum Wunnraum.
Hei kéint d'Gemeng Projeten ënnerstëtzen wéi z. B. so-
zial a gemëscht Wunnprojeten. Extrem wichteg ass et
och weiderhi sozial Wunnengen ze fërderen a virun al-
lem och Fraen ze hëllefen déi aus engem gewalttätege
Stot kommen. Genee sou wichteg ass et inklusiv Be-
schäftigungsprogrammer ze ënnerstëtzen wou d'Ge-
meng awer och mam gudden Beispill virgoe kann an z. B.
Leit mat Beanträchtegung oder aus marginaliséierte
Gruppen astellt.

Dëst sinn e puer Beispiller, ma ech denken d'Stengeforter
Neiegekeeten huet net genuch Säite fir alleguerte meng
Iddien opzezielen. Ma kuerz gesot, eng Gemeng kann a
soll en aktive Motor fir d'Inklusioun a Chancëgläichheet
sinn an dat net nëmme mat gudden Intentiounen, mee
aktiv duerch konkret lieweg an nohalteg Aktiounen. All
kleng Schratt zielt an zesumme kënnen mir eng Gemeng
opbauen, wou wierklech jidderee seng Plaz fënnt.

Dir sidd voll am lokale Veräinsliewen involvéiert. Wat bréngt Iech dat perséinlech?

Fir mech perséinlech bréngt d'Veräinsliewe vill Positives.
Et ass eng wichteg sozial Plaz, wou ee Leit fënnt mat der
selwechter Passioun oder dem selwechten Interessi, wou
een sech austauschen oder zesumme flott Aktivitéiten
ënnerhuele kann. Dobäi léiert een och vill Neies dobäi,
wéi z. B. sech ze organiséieren, zesumme schaffen a Ver-
antwortung z'iwwerhuelen. Besonnesch flott fannen ech,
dass een duerch Manifestatiounen a Projete mat an-
ere Leit zesumme schaffen kann an esou eppes fir d'All-
gemengheet op d'Bee stelle kann. Dat gëtt mir einfach
d'Gefill e positive Bäitrag zur Gesellschaft ze leeschten
an eppes Bedeitungsvolles ze maachen.

Wat bréngt d'Veräinsliewen den Awunner aus der Ge- meng Stengefort?

Zu Stengefort kënnen mir eis glécklech schätzen an aus-
sergewéinlech grouss a lieweg Veräinsliewen ze hunn.
Dës Diversitéit weist wéi gutt d'Zesummespill tëscht
der Gemeng, den Awunner-innen an de Veräiner funkto-
néiert. Et ass e kloert Zeeche vun enger gesonder an en-
gagéierter Gemeinschaft. Fir eng Gemeng wéi Stenge-
fort ass e staarkt Veräinsliewen immens wichteg, well
et sozial a kulturell Méiglechkeeten schafft, wou d'Mën-
schen zesummekommen fir sech auszutauschen a ge-
meinsam Erfarungen ze maachen. Et hëlleft dobäi den
Zusammenhalt an d'Identitéit an der Gemeng ze stärke-
n an et fërdert och d'Integratioun vun neie Bierger-in-
nen, déi iwwer d'Veräiner e lichte Wee fannen fir sech
doheem ze fillen. Dofir ass d'Receptioun vun den neien
Awunner-innen am Juni, wou d'Veräiner sech kënnen vir-
stellen, e wichteg Event vun der Gemeng. Am Endeffekt
ass d'Veräinsliewen e wichteg Pilier vum Zesumme-
liewen zu Stengefort. Et mécht d'Gemeng net nëmme
méi dynamesch, mee virun allem och méi mënschlech.

Wéi eng budgetär Prioritéite solle mir zu Stengefort an den nächste Joren hunn?

Trotz der finanzieller Belaaschtung duerch déi nei grouss
Projeten, wéi dem Centre Culturel, dem Bau vun der neier
Schwämm an der Sportshal, dierfe mir an der nächs-
ter Zukunft déi wesentlech Prioritéiten net aus den Ae
verléieren. Stengefort ass zwar aktuell verschélt, awer
et ass entscheidend déi richteg Balance tëscht den
neie Projeten an den noutwendegen Investitiounen an
d'Infrastrukturen, déi fir d'Awunner-inne wichteg sinn, ze
fannen. Eng vun de Prioritéiten muss den Ënnerhalt vun
der existenter Infrastruktur sinn. Dëst gëllt fir d'Erneie-

rung/Erweiterung vun der Schoul, déi wichteg ass fir déi zukünfteg Bildung, an engem moderniséierten Ëmfeld fir eis Kanner. Gläichzäiteg muss den neie Pompjeesbau als eng wichteg Investitioun an d'Zukunft fir d'Sécherheet vun der Gemeng ugesi ginn.

Weider Prioritéite vum Budget sollten och d'Investitiounen an de soziale Beräicher sinn, sief dat fir méi barrièrefräi Infrastrukturen oder nach méi Sozialwunnengen auszubauen. Déi gréissten Hürde leien an der Balance tëschent der finanzieller Belaaschtung an der Nohaltegkeet vun der Entwécklung vun der Gemeng. D'Gemeng muss sech ëm eng verantwortungsvoll a strategesch Verdeelung vum Budget beméie fir dat Bescht fir seng Awunnerinnen an déi künfteg Generatiounen z'erreechen.

Wéi stellt Dirlech Stengefort an 10 Joer vir – a wéi eng Roll géift Dir do gäre spillen?

An 10 Joer gesinn ech Stengefort als eng modern dynamesch an inklusiv Gemeng. D'Gemeng ass dann och nohalteg gewuess mat enger Infrastruktur déi d'Bedierfnesser vun de Biergerinnen ëmfaasst, wéi z. B. vum neie moderne Schoulgebai bis zum neie Pompjeesbau.

D'Gemengeconseillère Jasmine Pettinger ganz privat

Wann Dir en Déier wiert, wéi eent wier Dir?

Typesch Ameis, ëmmer um Schaffen an en Agenda, dee méi voll ass wéi e lëtzebuergesche Rond-point moies fréi. Dofir awer gutt organiséiert an ëmmer prett nach eng Aufgab z'iwwerhuelen.

Kreditkaarten oder Boergeld?

Ech muss gestoen datt ech quasi ni Boergeld bei mir hunn, also Kreditkaart/Handy.

Hond oder Kaz?

Hauskaz, wéineg Drama an ëmmer relax

Klarinett oder Gittar?

Ech hunn 10 Joer laang Klarinett gespillt, also ganz kloer Team Klarinett!

Oldtimer oder Elektroauto?

Elektro ass sécher d'Zukunft, mee ech hu gär wann den Auto nach Charakter huet, also Team Oldtimer.

Stengefort soll zu enger Gemeng ginn, déi d'Virdeeler vun enger nohalterger Entwécklung verknëppt mam Erhalt vun engem liewegen a staarken Zesummenhalt. Ech gesi Biergerinnen nach méi integréiert, mat engem breede Spektrum un Aktivitéiten an Engagement fir all Alter an Interessi. D'Veräinsliewe wäert nach ëmmer eng wichteg Säil fir de sozialen Zesummenhalt an d'Erhaltung vu Frëndschafte, souwéi de Austausch tëschent den Awunnerinnen sinn.

Meng Roll an dëser Zukunft wéilt ech ëmmer nach als aktiv engagéiert Persoun hunn. Ech gesi mech als en Deel vun dëser Gemeng, dee mat senger Erfahrung a sengem Enthusiasmus der positiver Liewensqualitéit an der Gemeng mat bäidréit, ganz egal ob duerch d'Veräiner oder d'Organisatioun vu sozialen Aktivitéiten. Stengefort wäert an deene kommende Joren natierlech grouss Erausforderunge mussen agoen, virun allem am Sënn vun der nohalterger Entwécklung an der finanzieller Stabilitéit, mee ech gesinn dëst als eng Chance fir dës Gemeng zesumme mat de Biergerinnen nach méi zukunftsorientéiert ze gestalten, domat et fir jidderee eng inklusiv Gemeng gëtt.

Hamburger a Fritten oder vegetaresche Plat?

Eng gutt Bouneschlupp, Wanter wéi Summer, einfach lecker

Mam Hond spadséieren oder Fernseh Owend?

E Fernsehewend mam Hond a mat de Kazen

Fréijoer oder Hierscht?

Fréijoer mat all senge schéine Faarwen

Chai Latte oder Kaffi?

Kaffi fir méi Action a Chai Latte fir Paus

Rockhal oder Philharmonie

Rockhal, Energie puer





PORTRAIT OF JASMINE PETTINGER

LSAP REPRESENTATIVE ON THE STEINFORT
MUNICIPAL COUNCIL

En

Elected in 2023, Jasmine Pettinger is the youngest member of the Steinfort municipal council. She has been active in the local LSAP chapter for many years, which has allowed her to engage in both political and community work. Jasmine serves on several committees, including HIS and SIGI, and chairs the social and equal opportunities committee—a cause especially close to her heart. She is also a member of the financial, security, prevention and transportation; and sports and recreation advisory committees. In addition, she is the treasurer of the Femmes Socialistes and represents the group on the board of the National Council of Women of Luxembourg. Since 2022, she has also organized the “Witches and Legends” event, which highlights the historical role of women during the witch hunts and raises awareness of the ongoing prejudices women face today.

As a member of the local association platform, the Entente des sociétés, of De Club and founder of Muppentreff Stengefort, a group for dog lovers, Jasmine plays an active role in Steinfort’s community life. As co-secretary of the Mechanical Freaks, reflecting her passion for both vintage and modern cars, she is always present at the Vintage Cars & Bikes event in August. Her dedication doesn’t stop there: she spends much of her free time volunteering at the SRPA animal shelter in Arlon, where she cares for young kittens.

On a professional level, Jasmine is a municipal employee in the Financial Service and Human Resources Service of the municipality of Kopstal. Specializing in finance and budget analysis, she combines precision, expertise and a strong sense of public service.

To learn more about her background, political values and vision for the future of Steinfort, we asked Jasmine a few questions.

Describe yourself in a few words.

I’d describe myself as a socially minded and committed person, with a strong focus on equal opportunities, whether for people or animals. It has always been important to me to listen to the needs and concerns of others, whether as a class representative at school or as a staff representative at work – and most importantly, to take those concerns seriously! I’m deeply committed to helping others and believe that everyone has a right to support and well-being. My goal is to make a positive difference in society.

How does it feel to have this responsibility as the youngest member of the municipal council?

Even though I’m not that young anymore, being the youngest on the council is a great opportunity to contribute and share my vision for local politics. The responsibility that comes with such a mandate shouldn’t be underestimated, regardless of age. I bring new ideas and fresh perspectives, including a focus on how to better engage young people and give them a stronger voice in decision-making processes. I also bring a critical and constructive approach to many issues. For me, it’s not about business as usual, it’s about actively thinking, asking questions and initiating discussions to improve things. That’s how we can build a sustainable and just future for our municipality.

Which topics are most important to you in your mandate?

For me, the well-being of people and animals is central. That's what I stand for and what motivates me. I work for social and inclusive justice through projects such as the "Charte d'égalité dans le sport" or our "Witches and Legends" event, where I always try to involve children and seniors. I care about the well-being of all residents, children, youth, seniors and animals, who are too often overlooked in our society. That's why I support animal welfare, both through my volunteer work at the animal shelter and through Muppentreff Stengefort, where we donate the proceeds from each event to an animal welfare organisation. Those without a voice deserve the strongest protection.

When we talk about equal opportunities, what does that mean to you in practice?

Equal opportunities are a cornerstone of a just society and they go far beyond gender equality. It affects everyone: young and old, regardless of gender identity, sexual orientation, nationality or background. Everyone should have equal opportunities! I know that many challenges remain and that not everything can be solved at once. That's why I've chosen to focus my time on tackling gender inequality. As a society, we can't accept that half of the population still doesn't have the same opportunities as the other half.

It's important to remember that equality doesn't automatically mean fairness. Giving everyone exactly the same thing may sound fair at first but if people start from very different positions, it won't lead to equal outcomes. What we need instead is equity, recognising differences and ensuring fair treatment so that everyone really has the same realistic chances in life.

What would a truly egalitarian municipality look like for you?

In a truly egalitarian municipality, a kind of ideal world, everyone would have the same opportunities, regardless of who they are or where they come from. No one would be excluded or disadvantaged because of age, nationality, sexual orientation, gender, or social status. Diversity wouldn't just be tolerated; it would be actively encouraged. People would respect each other and work together rather than against each other. Public services and structures would be accessible to all, just as education, housing, mobility and culture would be available to everyone, not just those with money or the right connections. I firmly believe that we can move towards such a vision together, even if the ideal can never be fully achieved. Every step we take towards greater justice, empathy and solidarity brings us closer.



What actions could the municipality take to further strengthen inclusion and equal opportunity?

To promote inclusion and equal opportunities at the municipal level, we could implement targeted measures tailored to the real needs and realities of our residents. Some good initiatives are already underway, which I welcome, but we could go further, such as:

- **Barrier-free infrastructure** – It's worrying that in 2025 there are still public buildings that are not fully accessible to all. There are also toilets that aren't adapted for people with physical disabilities. Fixing this should be a top priority. The same goes for digital platforms, which need to be accessible to people with visual or hearing impairments.
- **Participatory decision-making** – It's great that the municipality already supports participatory projects. In some cases, we could go further and specifically seek input from marginalised groups.
- **Awareness campaigns** – Through campaigns, trainings and workshops, we can reach people and explain why it's important to challenge prejudice and fight discrimination.
- **Access to jobs and housing** – Housing is an important issue in Luxembourg. The municipality could support mixed and social housing projects, continue to expand social housing, and especially support women leaving violent households. It's also important to support inclusive employment initiatives and the municipality can set an example by hiring people with disabilities or from marginalised groups.

These are just a few ideas. In short, a municipality should be an active driver of inclusion and equal opportunity, not just with words, but with concrete, vibrant and lasting actions. Every small step counts. Together, we can build a municipality where everyone truly belongs.

You're very involved in local associations. What does that get you personally?

Personally, I get a lot out of being part of clubs. They are important social spaces where you meet people with similar interests or passions, exchange ideas, and enjoy activities together. You also learn valuable skills—how to organise, collaborate, and take responsibility. What I especially appreciate is the chance to work with others to create events and projects for the common good. It gives me a sense of purpose and the feeling that I'm making a positive contribution to society.

What does association life bring to Steinfort's residents?

In Steinfort, we're fortunate to have a large and vibrant community of clubs. This diversity is a testament to how well the municipality, residents and local groups work together, which is a sign of a healthy and engaged community. Strong community life creates cultural and social opportunities that allow people to connect and share experiences. It strengthens local identity and cohesion, and helps new residents integrate, for example, by discovering clubs where they can feel at home. That's why the annual Welcome Reception in June, where associations introduce themselves, is so important. In the end, club life is a pillar of community at Steinfort. It makes the municipality not only more dynamic, but also more human.

What should be the budget priorities for Steinfort in the coming years?

Despite the financial pressures of major projects such as the cultural centre, swimming pool, and gymnasium, we must not lose sight of key priorities. Steinfort is currently in debt, but it's important to strike the right balance between new developments and investments that truly matter to residents. A top priority must be to maintain and improve existing infrastructure, such as renovating or expanding our school to ensure a modern learning environment for the next generation. At the same time, the new fire station should be seen as a vital investment in municipality safety.

Other budget priorities should include investments in the social sector, such as more accessible infrastructure and expanded social housing. The key challenge is to balance financial constraints with sustainable community development. The municipality must allocate the budget responsibly and strategically to serve residents today and future generations tomorrow.



Where do you see Steinfort in 10 years and what role would you like to play?

In 10 years, I see Steinfort as a modern, dynamic and inclusive municipality. It will have grown sustainably, with infrastructure that meets the needs of its residents with a new school building or an expanded fire station. Steinfort will be a place that combines sustainability with strong social cohesion. I envision an even more engaged citizenry, with a wide range of activities and opportunities for all ages and interests. Community life will remain a vital part of building relationships and fostering exchange among residents.

I want to continue playing an active role in this future. I see myself as part of the municipality, contributing my experience and energy to improving the quality of life, whether through clubs or organising social activities. Steinfort will face significant challenges in the coming years, particularly in the areas of sustainability and financial stability. But I see these as opportunities to work together to make the municipality more forward-thinking and inclusive to truly become a place where everyone belongs.

Jasmine Pettinger – Up Close and Personal

If you were an animal, what would you be?

A typical ant. I am always working, with a schedule busier than a Luxembourg roundabout in the morning. But well organised and always ready to take on more.

Credit card or cash?

I must admit that I almost never carry cash, so it's card or phone.

Dog or cat?

House cat: low drama, always relaxed.

Clarinet or guitar?

I played clarinet for 10 years, so team clarinet!

Vintage car or electric car?

Electric is certainly the future, but I like a car with character. So, Team Vintage.

Burger and fries or vegetarian dish?

A good bowl of Bouneschlupp (green bean soup) in winter or summer, always delicious.

Walking the dog or movie night?

Movie night with the dog and the cats.

Spring or autumn?

Spring for all its beautiful colours.

Chai latte or coffee?

Coffee for action and chai latte for relaxing.

Rockhal or Philharmonie?

Rockhal. I love its pure energy.



Version française



STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET

Lu

Mat **#mirsistengefort** wëlle mir eis als Gemeng vun deenen anere Gemengen ervirhiewen.

Dësen Hashtag gebrauche mir reegelméisseg fir eist Zesummeliwwen ze definéieren. Mee **#mirsistengefort** ass net nëmmen en Hashtag, mee et ass vill méi! Et representéiert och all eis Matbierger.innen aus eisen Dierfer mat all hiren Eegenschaften. An dëser Serie stelle mir lech an all Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten eng Persoun aus eiser Gemeng vir, déi an eisen Aen eng Stengeforter Perséinlechkeet ass.

Dir kennt eng Stengeforter Perséinlechkeet, déi et interessant wär op dës Säite virzestellen? Dann zéckt net an informéiert eise Service RP per Mail doriwwer:

service.pr@steinfort.lu

Fr

Avec **#mirsistengefort**, nous voulons nous distinguer en tant que commune des autres communes.

Nous utilisons régulièrement ce hashtag pour définir notre vie ensemble. Ainsi **#mirsistengefort** n'est pas seulement un hashtag, c'est bien plus ! Il représente aussi toute-s nos concitoyen-ne-s de nos villages avec toutes leurs caractéristiques étonnantes. Avec cette série, nous vous présentons dans chaque édition de notre magazine une personne issue de notre commune qui, à nos yeux, est une personnalité de Steinfort.

Vous connaissez une personnalité de notre commune qui mériterait d'être présentée sur ces pages ? Alors n'hésitez pas à en faire part par mail à notre service RP :

service.pr@steinfort.lu

En

With **#mirsistengefort** we want to distinguish ourselves as a municipality from other municipalities.

We regularly use this hashtag to define our life together. Thus **#mirsistengefort** is not just a hashtag, it is much more! It also represents all our fellow citizens from our villages with all their amazing characteristics. With this new series, we present you in each edition of our magazine a person from our municipality, who in our eyes is a Steinfort personality.

You know someone in our municipality who deserves to be featured on these pages? Then don't hesitate to send an e-mail to our PR service at:

service.pr@steinfort.lu



STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET:

CHAREL MEDER

IWWER WIERDER, IDDIEN A GEMEINSCHAFTSLIEWEN

Lu

Egal ob als Enseignant, als Schrëftsteller, Festivalsorganisateur oder Sportsfrënd – de Charel Meder ass e Mann mat villen Interessien. Als Perséinlechkeet aus der kultureller a bildungspolitescher Landschaft hei zu Lëtzebuerg, ass hien zu Nidderkuer opgewuess, huet awer een Deel vu senger Kandheet zu Hoen verbruecht, wou seng Grousselteren e kleng Bauerenhaff haten. Fir hie war dat eng spannend Plaz voller Entdeckungen an Abenteuer, eng Plaz vun der Fräiheet, déi vill schéin Erënnerungen hannerlooss huet, an déi zu enger déiwer Verbondenheet mam Duerf gefouert huet.

Ursprénglech wollt de Charel Medezin studéieren. Awer no engem Stage an der Klinik huet hien sech fir en anere Parcours decidéiert – eng Entscheidung, déi hien ni bereit huet. Hien huet Däitsch a Geschicht zu Lëtzebuerg an zu Freiburg studéiert a gouf duerno Däitschproff – e Beruff, an deem hien sech wierklech doheem fillt. Als engagierten Enseignant huet hien ëmmer versicht seng Aarbecht an der Schoul mat zousätzleche Projeten, déi déi perséinlech Entwécklung fërderen an nei Perspektive bidden, z'ergänzen.

Eng Bildung, déi Dieren opmécht

De Charel enseignéiert Däitsch am Athenée a setzt sech zënter ville Joren dofir an, eng Bildung ze fërderen, déi alle Schüler:innen nei Perspektive bitt. Hien huet eng zentral Roll bei der Schafung vu mySchool!, der nationaler digitaler Bildungsplattform, gespillt; hien huet awer jorelaang och de Projet d'établissement am Athénée koordinéiert, wou hien als Attaché à la direction de Programme vum International Baccalaureate an déi öffentlech Lëtzebuerger Schoulen integréiert huet – esou datt och Schüler:inne baussent de Privatschoulen Zougang zu engem internationale Bildungssofschloss kréien.

E besonnesche Moment koum 2024, wéi eng vu senger Klassen de Schülerconcours vun der Bundeszentrale für politische Bildung gewonnen huet – dee gréisste politesche Bildungsconcours am däitschsproochege Raum. Hire Projet huet sech mat der Fro beschäftegt, ob eng sozial Fluchtzäit fir jiddereen agefouert gi soll. Et war déi éischte Kéier a méi ewéi 50 Joer, datt eng lëtzeburgeresch Klass den Hauptpräis gewonnen huet. Am Juni 2025 goufen si zu Berlin vum däitsche Bundeskanzler Friedrich Merz empfangen.

Eng literaresch Stëmm – iwwer d’Zäit gewuess

Och wann de Charel ëmmer scho gär geschriwwen huet, huet hien eréischt viru ronn zéng Joer ugefaangen, sech méi intensiv dem Schreiwen ze widmen. Säin éischt publizéiert Wierk, d’Novell „Aname“, ass 2016 erauskomm an huet de Lëtzebuerger Buchpräis gewonnen. Zënterhier huet hie verschidde literaresch Formater ausprobéiert. Säi rezentst Wierk „Urd“, e multilinguaalt Theaterstéck, gouf 2024 beim Nationale Literaturconcours mam 1. Präis ausgezeechent. Et ass en engagéiert, zudéifst humanistescht a politescht Stéck, géint Xenophobie, Misogynie, Ausgrenzung, Diskriminéierung, Homophobie an Dommheet, géint e Funktionaliséiere vun anere Mënschen; eng Reflexioun iwwer den Zoustand vun eiser Gesellschaft, e waarmen Appell fir en aneren Ëmgang mateneen.

De Charel ass keen, deen dorunner interesséiert ass, sech andauernd ze widderhuelen – weder thematesch nach inhaltlech. Als nächst wäert eng Graphic Novel iwwer d’Chancëgläichheet am Sport erauskommen. Och e Roman op Lëtzebuergesch an e Filmzeenario stinn nach op senger perséinlecher Lëscht.

Fir seng literaresch a kulturell Leeschtunge gouf de Charel Meder am Januar 2025 vum Schäfferot vu Stengefort am Kader vun der Fête du Bénévolat geéiert.

E Festival fir Stengefort

Aus der Iwwerzeegung eraus, datt Kultur do soll stattfannen, wou d’Leit liewen, huet de Charel zesumme mat senger Fra, dem Anja Di Bartolomeo, de Summerdream Festival op d’Bee gestallt – e Festival, deen zënter senger Grënnung 2022 vill Häerzer gewonnen huet.

De Festival fënnt an der grénger Long vu Stengefort statt – Liesungen, Concerten an Theateropféierunge fannen an engem atmosphäresche Kader an der fräier Natur vum Mirador statt. Den Numm vum Festival ass keen Zoufall: Wéi am Shakespeare sengem „A Midsummer Night’s Dream“ geet et ëm Fantasie, Verwandlung an déi dënn Grenz tëschent Realitéit an Dram.



Sport, Verbindungen a Perspektiven

Fussball, Triathlon a Vëlosport hu säit senger Jugend eng wichteg Roll am Liewe vum Charel gespillt. Och wann hien elo selwer net méi aktiv ass, bleift hien awer sportlech interesséiert – besonnesch wann hien eng perséinlech Verbindung zu de Sportlerinnen huet. Sport war fir hien ëmmer méi ewéi just Beweegung: Et geet ëm Rhythmus, Disziplin a Perspektiv – Eegenschaften, déi seng Astellung och an anere Beräicher beaflossen.

An de Wieder verankert, an der Gemeinschaft doheem

Engagéiert, virwëtzege an ëmmer a Beweegung: De Charel Meder schreift net nëmmen iwwer d’Welt – hie probéiert se och matzegestalten. Mat senger literarescher Wierker, senger Bildungsinitiativen a sengem lokal-kulturelle Bäitrag hëlleft hien, déi Zort vu Gemeinschaft ze bauen, un déi hie gleeft: oppen, responsabel a voller Liewen.





PERSONNALITÉ DE STEINFORT: **CHAREL MEDER**

DES MOTS, DES IDÉES ET LA VIE COMMUNAUTAIRE

Fr

Enseignant, écrivain, organisateur de festival et passionné de sport : Charles Meder est un homme aux intérêts multiples qui suit rarement les chemins battus. Figure familière du paysage culturel et éducatif luxembourgeois, il a grandi à Niederkorn, mais a passé une grande partie de sa jeunesse à Hagen, où ses grands-parents exploitaient une petite ferme. Pour lui, c'était un lieu de liberté et de découvertes, une sorte de terrain d'aventure qui lui a laissé de vifs souvenirs et une profonde affection pour le village.

À l'origine, Charles Meder envisageait de faire des études de médecine. Mais lors d'un stage dans un hôpital, il a changé d'orientation, une décision qu'il n'a jamais regrettée. Il a étudié l'allemand et l'histoire au Luxembourg et à Fribourg (Allemagne), avant de devenir professeur d'allemand, une profession dans laquelle il se sent épanoui. Enseignant engagé, il a toujours cherché à compléter son travail en classe par des projets supplémentaires qui encouragent le développement personnel et ouvrent des possibilités de rencontre pour ses élèves avec des personnes en dehors du milieu scolaire.

L'éducation qui ouvre des portes

Charles enseigne l'allemand à l'Athénée de Luxembourg et s'investit depuis longtemps dans la promotion d'un enseignement axé sur les enjeux sociétaux, en valorisant la diversité des milieux dont sont issus ses élèves. Il a joué un rôle clé dans la création de mySchool!, la plateforme nationale d'éducation numérique, et a été pendant de longues années attaché à la direction de l'Athénée de Luxembourg. Dans le cadre de cette fonction, il a notamment coordonné plusieurs projets d'établissement et a contribué à l'introduction du programme du baccalauréat international dans le système scolaire public luxembourgeois, permettant ainsi à des élèves inscrits dans les écoles publiques d'accéder à ce programme international.

L'année 2024 a été particulièrement importante. L'une de ses classes de quatrième a remporté le prix du Schülerwettbewerb der Bundeszentrale für Politische Bildung (bpb), le concours d'éducation politique le plus prestigieux du monde germanophone. Pour la première fois depuis la création de ce concours en 1971, une classe luxembourgeoise a remporté le premier prix.



La classe avait présenté un projet dans le cadre de ce concours qui portait sur l'introduction d'une année sociale obligatoire. En guise de distinction, la classe a été reçue en juin 2025 par le chancelier allemand, Friedrich Merz.

Une voix littéraire, façonnée au fil du temps

Bien que Charles ait toujours aimé écrire, ce n'est que depuis une dizaine d'années qu'il a commencé à s'y consacrer sérieusement. Son premier roman publié, *Aname*, est paru en 2016 et a été récompensé par le Lëtzebuerger Buchpräis. Depuis, il n'a cessé d'explorer de nouvelles formes littéraires. Son œuvre la plus récente, *Urd*, est une pièce de théâtre multilingue qui a remporté le Concours littéraire national en novembre 2024. Cette œuvre engagée est profondément humaniste et politique : elle s'inscrit en faux contre la xénophobie, la misogynie, l'exclusion, la discrimination, l'homophobie, tout en invitant à une réflexion sur l'état de notre société et en lançant un appel chaleureux à une autre manière de vivre ensemble.

Charles ne souhaite pas se répéter. Au contraire, chacune de ses œuvres aborde de nouvelles voies narratives et de nouveaux sujets. Sa prochaine publication sera un roman graphique historique abordant le sujet de l'égalité des chances dans le sport de haut niveau. Dans les années à venir, il prévoit d'écrire e.a. un roman en luxembourgeois et un scénario pour un film.

En reconnaissance de ses mérites dans les domaines de la littérature et de la culture, le Collège échevinal de Steinfort a honoré Charles Meder lors de la Fête du Bénévolat en janvier 2025.

Un festival pour Steinfort

Fidèle à sa conviction de l'accessibilité de la culture, Charles transpose la littérature, le théâtre et la musique dans sa commune dans le cadre du festival Summerdream. L'idée est venue de son épouse, Anja Di Bartolomeo, et c'est ensemble qu'ils ont transformé le festival en un événement annuel très apprécié. Organisé pour la première fois en 2022, le Summerdream Festival allie atmosphère locale et qualité artistique. Se déroulant au cœur vert de la commune – le Mirador, il propose des lectures, des concerts et des spectacles qui visent à créer une ambiance magique, presque onirique. Le titre n'est pas le fruit du hasard : comme dans *Le Songe* d'une nuit d'été de Shakespeare, le festival aborde l'imagination, la transformation et les frontières floues entre la réalité et le rêve.

Sport, connexion et perspective

Le football, le triathlon et le cyclisme ont joué un rôle important dans la vie de Charles. Bien qu'il ne fasse plus de compétitions, il reste étroitement lié au monde du sport et le suit toujours avec intérêt, surtout lorsqu'il connaît l'un des compétiteurs. Pour lui, le sport a toujours été plus qu'une activité physique ; c'est une question de rythme, de discipline et de perspective – des qualités qui influencent sa conception des autres aspects de la vie.

**SUMMER
DREAM**



Summerdream Festival

9 août 2025

de 16h00 à 23h00

Enraciné dans les mots, ancré dans la communauté

Engagé, curieux et constamment en mouvement : Charles Meder ne se contente pas d'écrire sur le monde, il le façonne activement, à la fois dans sa salle de classe et bien au-delà. Par son travail littéraire, ses initiatives éducatives et son engagement culturel local, il contribue à construire le type de communauté en laquelle il croit : ouverte, réfléchie et pleine de vie.



© Bundeszentrale für politische Bildung



© Athénée de Luxembourg

English version



STENGGEFORTER VERÄINER

Lu

Dir gesitt se reegelméisseg: um Sportsterrain wann se eise Jonken de Sport bäibréngen, op der Bün wann si eis ënnerhalen, hannert dem Comptoir wa si de Service maachen,... Et ass essentiel dat mir déi Leit déi hannert de verschiddene Veräiner stinn och kenne leieren. Mat eiser neier Serie wëlle mir esou och op all eis Fräiwëlleg samt hier Veräiner a Clibb opmierksam maachen an zugläich en Appell lancéieren un all déi, déi Loscht hunn sech ze engagéieren, sech ze mellen! Mellt lech, wëll ouni eis Benevollen ass e Veräinsliewen net méiglech a Veräiner si wichteg fir d'Zesummeliewe vun an an eiser Gemeng.

En

You see them regularly: on the sports field when they introduce our youngsters to sport, on stage when they perform for us, behind the counter when they take care of the service... With our new series, we would like to draw your attention to all our volunteers and their clubs and associations and at the same time call on all those who want to get involved to get in touch! Without our volunteers, club life is hardly possible and the clubs are essential for the social life of and in our municipality.

Fr

Vous les côtoyez régulièrement : sur le terrain de sport lorsqu'ils.elles initient nos jeunes au sport, sur scène lorsqu'ils.elles nous présentent leur spectacle, derrière le comptoir lorsqu'ils.elles s'occupent du service... Avec notre nouvelle série, nous voulons attirer votre attention sur tous.tes nos bénévoles ainsi que leurs clubs et associations et lancer par la même occasion un appel à tous.tes celles. ceux qui veulent s'impliquer, à prendre contact ! Sans nos bénévoles, la vie de club est difficilement possible et les clubs sont essentiels pour le vivre-ensemble de et dans notre commune.



Entdeckt eis Veräiner op Video!

Découvrez nos clubs en vidéo !

Discover our clubs on video!



Eng net-exhaustiv Lëscht vun de Veräiner aus eiser Gemeng fannt Dir op steinfort.lu

Vous trouverez une liste non-exhaustive des clubs de la commune sous steinfort.lu

You will find a non-exhaustive list of clubs in the municipality under steinfort.lu



STENGEFORTER VERÄINER

SYNDICAT D'INITIATIVE, D'GEDIECHTNES VUN EISER GEMENG

Lu

Schonn ugangs der nonzenghonnert-drësseger Jore war ënnert dem Impuls vum Adolphe Belot zu Stengefort e Syndicat d'Initiative gegrënnt ginn. D'Hauptzil vum deem Veräi war fir den Äischdall, a besonnesch d'Ëmgéigend vu Stengefort, fir den Tourismus ze erschléissen. Vum Syndicat d'Initiative war dunn och bis 1963 net méi vill ze héieren. Vum Mee 1966 un huet de Veräin, dee schonn e puer Joer méi laang inoffiziell bestanen huet, eng legal Basis als a.s.b.l. kritt. Am Mäerz 1969 kënnt déi éischt Nummer vun de „Stengeforter Neiegkeeten“ als „Bulletin d'Informations“ eraus a gëtt gratis un all Stéit an der Gemeng verdeelt. Dës Lokalzeitung huet et op 100 Editiounen bruecht an huet bis 1994 iwwerliefert.

1966 ass de Stengeforter Syndicat d'Initiative erëm aktiv an der Gemeng a setzt sech a fir d'Valorisation vun eisen Dierfer, d'Erhale vun hiner Geschicht, Kultur an hirem Patrimoine. D'Hauptzil vum Veräin ass et momentan fir d'Erënnerung un d'Vergaangenheet ze versueren an ze valoriséieren (Schmelzuewen, Schwongrad, Monument 1839, Monument Patton, etc.)

Och wann et zënter enger Zäit net méi esou einfach ass, grouss Evenementer z'organiséieren wéi an der Zäit, – virun allem aus Mangel un aktive Memberen – bleift de Veräin en oppent a liewegt Kollektiv, wou all Mënsch seng Stäerke kann abréngen: Recherchéieren, Fotograféieren, Schreiwen, Evenementer plangen oder kreativ Iddien ëmsetzen. Sou hate mir elo kuerz d'Ausstellung am Kader vum 1. Mee an der aler Schmelz a kuerzer Zäit mat op d'Bee gestallt.

Nieft dem engagéierte Benevolat spillt och d'Gesellegkeet eng grouss Roll. D'Reuniounen sinn net nëmme fir d'Aarbecht, mee och do fir sech auszetauschen an e puer Stonnen a Gesellschaft ze verbrénge.

Fir méi iwwer hir Missiounen, Aktivitéiten an Erausforderunge gewuer ze ginn, hu mir de Membere vum Syndicat e puer Froen gestallt. Hei sinn hir Äntwerten.

Wat sinn d'Hauptmissiounen vum Syndicat d'Initiative zu Stengefort?

Am Prinzip hu mir wéi uewe beschriwwen eng ganz Rei vun Aktivitéiten mä leider musse mir eis, „faute de combattants“, ob d'Dokumentation an Archivage wat liewen an den Dierfer vun eiser Gemeng ugeet beschränken.

Wéi gitt Dir beim Archivéieren vu Fotoen an Dokumenter vir?

Bis elo hu mir all Dokument thematesch klasséiert. Mir sinn amgaang am Beräich vum Archivage eng nei, méi genormten, Struktur auszeschaffen. Des weidere gi mir op de Wee vun der Digitalisation, net nëmme bei de Fotoen mä och bei den Dokumenter.

Wat fir Aarte vu Recherchen oder Chronike schreift Dir iwwer d'Geschicht vun der Gemeng?

Zum Beispill hu mir jorelaang eng Lokalchronik gemach wou mir Informatiounen am Zesummenhang mat eisen Dierfer zesummegeacht a chronologesch niddergeschriwwen hunn. An deem Kontext hu mir eng 2000 Säi-

ten a Form vu Bicher mat sämtleche Lokalnotizen vun 1944 bis 1950 publizéiert.

Eng aner gréisser Aarbecht wor d'Texter vum Stengeforter Schrëftsteller a Lokalchronist Jean-Pierre Welter, alias Teriente, zesumme sichen, wouraus mir 6 Bicher mat quasi sengem Gesamtwierk, wéi z.B. Pitis Aufsätze, publizéiert hunn.

Dann hu mir och eng Rëtsch vu Publikatiounen mat Fotoen iwwert d'Schmelz an d'Dierfer erausginn.

Kënnt Dir e Beispill gi vun engem Evenement dat Dir an der Vergaangenheet organiséiert hutt?

Ugangs den 80^{er} Jore waren déi järelech vun eis organiséierte Floumaart a Rendez-vous des Collectionneurs landbekannt a hu ganz vill Leit ugezunn.

Wat sinn déi gréisste Schwierigkeeten de Moment fir nei Aktivitéiten op d'Been ze stellen?

Am Moment besteet de Syndicat just nach aus 5 Leit an dovunner sinn der 4 iwwer 70 Joer. Do musse mir eis op gewëssen Aktivitéiten beschränken anescht ewéi viru Jore wou vum Syndicat d'Initiative munnech Initiativ ausgaang ass.

Wéi kënnt een als neit Member aktiv matschaffen – wat fir Aufgabe ginn et?

U sech ginn et bei eis keng Aufgaben. De roude Fuedem ass d'Lokalgeschicht an eben den Archivage vun den Dokumenter dozou. Do ronderëm kann en sech an deem Beräich abréngen deen engem zouseet, wéi z.B. Fotografie oder Broschüren a Bicher preparéiere fir ze publizéieren, asw.

Wat géift Dir enger Persoun soen, fir hir Loscht ze maache matzemaachen?

Fir unzefänken ass eist Lokal an enger super Locatioun, nämlech an der Villa Collart. Et kann en sech an der grousser Panoplie a Beräicher vun der Lokalgeschicht an aner Aktivitéiten abréngen an och selwer organiséieren. Do dernieft kéint en och matbestëmmen a wéi eng Richtung de Syndicat sech an Zukunft entwéckele soll, well déi aktuell Membere vum Syndicat siche Leit déi mëttelfristeg d'Relève iwwerhuelen.

- 1 An der Stengeforter Schmelz
- 2 Grupp vu Schmelzaarbechter
- 3 Adolphe Belot
- 4 Inauguratioun vun der éischter Jugendherberg aus dem Land
- 5 Floumaart / Rendez-vous des Collectionneurs
- 6 De Comité vum Syndicat d'initiative mécht 1965 eng Inspektioun vun de Spadséierweeër
- 7 D'Comitésmemberen vum Stengeforter Syndicat d'Initiative an Juni 1994
- 8 D'Membere vum Syndicat zesumme mam Schäfferot am Kader vum Virowend vum 1. Mee 2025





3

Den **Adolphe Belot** huet et fäerdeg bruecht dat déi **éischt Jugendherberg** aus dem Land konnt de 26. August 1933 hir Dieren zu Stengefort opmaachen. Et war an engem Schmelzerhaus, op der Plaz wou haut eist Gemengenhaus steet. Déi feierlech Aweigung war de 5. Mee 1935 a Präsenz vun de Prénzekanner Jean a Charel.

Haut begräift eisen **Archiv** ronn 300 Dossier'en, 400 Bicher a Veräins-Brochuren, e puer dausend Foto'en op Pabeier, Negativ an Dia, etc. Esouguer eng al hëlze Schoulbänk aus den 1950^{er} Jore konnte mir retten.



4



5



6



7



8

STENGEFORTER VERÄINER SYNDICAT D'INITIATIVE, LA MÉMOIRE COLLECTIVE DE NOTRE COMMUNE

Fr

Dès les années 1930, un Syndicat d'Initiative a été créé à Steinfurt à l'initiative d'Adolphe Belot. L'objectif principal de cette association était de promouvoir le tourisme dans l'Äischdall et plus particulièrement dans la région de Steinfurt. Le Syndicat d'Initiative est ensuite resté très discret jusqu'en 1963. En mai 1966, l'association, qui existait officieusement depuis plusieurs années, obtient le statut juridique d'association sans but lucratif. En mars 1969, le premier numéro du « Stengeforter Neie-gkeeten » est publié en tant que « bulletin d'information » et distribué gratuitement à tous les ménages de la commune. Ce journal local a connu 100 éditions et a duré jusqu'en 1994.

Depuis 1966, le Syndicat d'Initiative de Steinfurt est actif au sein de la commune et s'efforce de mettre en valeur et de préserver les villages, leur histoire, leur culture et leur patrimoine. Aujourd'hui, la mission principale de l'association est de préserver et de promouvoir la mémoire du passé (le haut-fourneau, le monument de 1839, le monument Patton, etc.)

Bien qu'il soit devenu plus difficile ces dernières années d'organiser des événements de grande envergure, principalement en raison d'un manque de membres actifs, l'association reste un collectif ouvert et vivant dans lequel chacun·e peut apporter ses compétences, qu'il s'agisse de recherche, de photographie, d'écriture, d'organisation d'événements ou de mise en œuvre d'idées créatives. Plus récemment, le Syndicat d'Initiative a organisé une exposition sur le site de l'ancienne fonderie (centre culturel Al Schmelz) à l'occasion des célébrations du 1^{er} mai.

Outre le travail bénévole, la convivialité joue un rôle important. Les réunions ne servent pas seulement à travailler, mais aussi à partager des idées et à passer quelques heures en bonne compagnie.

Pour en savoir plus sur leurs missions, leurs activités et leurs défis, nous avons posé quelques questions aux membres du Syndicat. Voici leurs réponses.

Quelles sont les principales missions du Syndicat d'Initiative de Steinfurt ?

En principe, comme mentionné ci-dessus, nous avons un large éventail d'activités, mais malheureusement, en raison d'un manque de membres actifs, nous devons actuellement nous concentrer sur la documentation et l'archivage de la vie et de l'époque des villages de notre commune.

Comment procéder à l'archivage des photos et des documents ?

Dans le passé, nous classions tous les documents par thème. Nous travaillons actuellement sur une nouvelle structure d'archivage plus standardisée. Nous nous dirigeons également vers la numérisation, non seulement des photos, mais aussi des documents.

Quels types de recherches ou de chroniques écrivez-vous sur l'histoire de la commune ?

Pendant des années, nous avons compilé une chronique locale dans laquelle nous avons recueilli et écrit des informations sur nos villages par ordre chronologique. Dans ce contexte, nous avons publié environ 2000 pages sous forme de livres avec toutes les notes locales de 1944 à 1950.

Un autre projet important a été la collecte des textes de l'écrivain de Steinfort et chroniqueur local Jean-Pierre Welter, alias Teriente, à partir desquels nous avons publié six livres contenant la quasi-totalité de ses œuvres, y compris les essais de Pitis.

Nous avons également publié plusieurs volumes de photographies des fonderies et des villages.

Pouvez-vous donner un exemple d'événement que vous avez organisé dans le passé ?

Au début des années 1980, notre marché aux puces annuel et notre Rendez-vous des collectionneurs étaient connus au niveau national et attiraient de grandes foules.

Quelles sont actuellement les principales difficultés rencontrées dans l'organisation de nouvelles activités ?

Actuellement, le Syndicat ne compte que cinq membres, dont quatre ont plus de 70 ans. Nous devons donc limiter nos activités, contrairement aux années précédentes où de nombreuses initiatives émanaient du Syndicat d'initiative.

Comment s'impliquer en tant que nouveau membre - quelles sont les tâches à accomplir ?

Nous n'avons pas de tâches fixes. Nous nous concentrons principalement sur l'histoire locale et l'archivage des documents qui s'y rapportent. Autour de cela, vous pouvez vous impliquer dans le domaine qui vous intéresse - comme la photographie, la préparation de brochures et de livres pour la publication, etc.

Que diriez-vous à quelqu'un pour l'inciter à adhérer ?

Tout d'abord, notre emplacement est fantastique - la Villa Collart. Vous pouvez participer à une variété d'activités historiques locales et même organiser les vôtres. En outre, vous pouvez contribuer à l'orientation future du Syndicat, car les membres actuels sont à la recherche de personnes pour prendre progressivement la relève.

Syndicat d'initiative

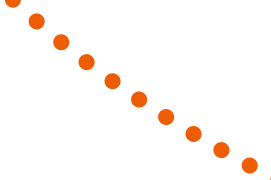
sitstein@pt.lu

Le 26 août 1933, **Adolphe Belot** a ouvert la **première auberge** de jeunesse du pays à Steinfort. Elle était installée dans une maison de fondeur, à l'emplacement de l'actuel hôtel de ville. L'inauguration officielle a eu lieu le 5 mai 1935, en présence du Prince Jean et du Prince Charel.

Aujourd'hui, les **archives** du Syndicat d'initiative contiennent environ 300 dossiers, 400 livres et brochures de l'association, et plusieurs milliers de photos sur papier, négatifs, diapositives, etc. Nous avons même réussi à conserver un vieux banc d'école en bois datant des années 1950.

English version





NEI SERIE:

BETRIBER AUS EISER GEMENG

Lu

An dëser neier Serie werfe mir e Bléck op déi vilfältig Entreprises, déi eis Gemeng beliewen a prägen. Vum traditionellem Handwierksbetrieb bis zur innovative Start-Up – entdeckt mat eis d'Schätz déi Stengefort ze bidden huet.

Dir hutt, schafft oder kennt e Betrib aus eiser Gemeng dee soll op dëse Säit virgestallt ginn? Da mellst lech beim Service Relations publiques (**service.pr@steinfort.lu**) fir an eng vun de nächsten Nummere vun eisem Magasinn mat dobäi kënnen ze sinn.

En

In this new series, we'll be taking a look at the different businesses that make up our municipality. From traditional craft businesses to innovative start-ups, join us in discovering the treasures that Steinfort has to offer.

Do you own, work in or know of a business in our municipality that you would like to see featured on these pages? Then get in touch with our public relations service (**service.pr@steinfort.lu**) to be featured in an upcoming issue of our magazine.

Fr

Dans cette nouvelle série, nous allons jeter un coup d'œil sur les diverses sociétés qui animent et façonnent notre commune. De l'entreprise artisanale traditionnelle à la start-up innovante – découvrez avec nous les trésors que Steinfort a à offrir.

Vous possédez, travaillez ou connaissez une entreprise de notre commune à présenter sur ces pages ? Alors prenez contact avec notre Service Relations publiques (**service.pr@steinfort.lu**) pour être représenté dans un des prochains numéros de notre magazine.



BETRIBER AUS EISER GEMENG

GARAGE NEUGEBAUER SARL

Lu

Ufanks hate mir eng kleng Tankstell an e Vëlosverfand op 17, rue de Kleinbettingen, éier mir am Juni 1984 d'Éier haten, als autoriséierten CITROËN-Agent a Reparaturbetrib unerkannt ze ginn.

Zënter 1987 fannt Dir eis op 106, rue de Hobscheid – net nëmmen als CITROËN-Service, mee och als Reparatur-service fir all Autosmarken.

Haut bidde mir mechanesch a Carrosserie-Aarbechten un, den Austausch vu Windschutzscheiwen, Pneue-service mat oder ouni Alagerung, esouwéi de Verkauf vu Gefierer.

En

It all started with a small service station and bicycle sales at number 17, rue de Kleinbettingen, before we were honoured to become an approved CITROËN agent and repairer in June 1984.

Since 1987, you can find us at 106, rue de Hobscheid with not only a CITROËN service but also a repair service for all brands.

Today, we offer mechanical and bodywork repairs, windscreen replacement, tyre service with or without storage and vehicle sales.

Fr

Tout a commencé avec une petite station de service et vente vélos au numéro 17, rue de Kleinbettingen et nous avons eu l'honneur de devenir agent et réparateur agréé CITROËN en juin 1984.

Depuis 1987, vous nous retrouvez à 106, rue de Hobscheid avec non seulement un service CITROËN, mais aussi un service de réparation toutes marques.

Aujourd'hui nous proposons : réparations mécaniques et carrosserie, remplacement pare-brise, service pneu avec ou sans gardiennage et vente de véhicules.

Domaine(s) d'activité : Automobile

106, Rue de Hobscheid, L-8422 Steinfort

Tél. : +352 39 00 29

garneu@pt.lu

Année de fondation : 1983

BETRIBER AUS EISER GEMENG

HIS - HÔPITAL INTERCOMMUNAL DE STEINFORT



Lu

Den Hôpital Intercommunal de Steinfort (HIS) ass eng Struktur, déi vun engem interkommunale Syndikat gëstert gëtt an déi mat Hëllef vun hirem Personal spezialiséiert Betreierung a verschiddene Services ubitt: e geriatresche Rehabilitatiounsservice mat 40 Betten, inklusiv enger ambulant gefouërter Dagesklinik; en Altersheim mat 52 Plazen; an en Dageszenter fir eeler Persounen, wou 23 Leit mat kierperlecher Ageschränktheet oder kognitive Beinträchtigung betreit ginn.

Zousätzlech bitt den HIS iwwer säi medezineschen an therapeuteschen Zenter eng grouss Auswiel u Gesondheetsservices fir d'Leit aus der Regioun un. Do schafft Kinéien, en Osteopath, eng Logopädin, een Hausdokter, esouwéi Spezialiste vum Centre Hospitalier de Luxembourg, déi reegelméisseg Consultatiounen am HIS ofhalen – esou gi lokal ëmfassend medezinesch Leeschtungen garantéiert.

Fr

L'Hôpital Intercommunal de Steinfort est un établissement géré par un Syndicat intercommunal qui, à l'aide de ses salariés, propose une prise en charge spécialisée dans plusieurs départements : un service de Rééducation Fonctionnelle Gériatrique avec 40 lits et comprenant un Hôpital de Jour en ambulatoire ; une Structure d'Hébergement pour Personnes Âgées pour 52 résidents ainsi qu'un Centre de Jour pour Personnes Âgées prenant en charge 23 personnes âgées en perte d'autonomie physique ou présentant des troubles cognitifs.

L'HIS propose aussi des services diversifiés à la population par le biais de son Centre Médical et Thérapeutique composé de kinésithérapeutes, un ostéopathe, une orthophoniste, un médecin généraliste ainsi que deux cabinets médicaux occupés par des médecins spécialistes du Centre Hospitalier de Luxembourg qui collabore avec l'HIS afin de proposer une médecine de proximité diversifiée.

Domaine(s) d'activité : Soins, santé

1, rue de l'Hôpital, L-8423 Steinfort

Tél. : +352 39 94 911

info@his.lu

www.his.lu

Année de fondation : 1957





En

The Hôpital Intercommunal de Steinfort is a facility managed by an intercommunal syndicate which, with the help of its staff, offers specialised care in several departments: a 40-bed functional geriatric rehabilitation service, including an outpatient day clinic; a residential home for the elderly with 52 places; and a day centre for the elderly, which looks after 23 people with physical dependency or cognitive disorders.

The HIS also offers a wide range of services to the local population through its Medical and Therapeutic Centre, which includes physiotherapists, an osteopath, a speech therapist, a general practitioner and two medical practices run by specialists from the Centre Hospitalier de Luxembourg, who work with the HIS to provide a wide range of local medical services.



#MIRSISTENGEFORT

Lu

Eis Gemeng aus den Aan vun eise Matbiergerinnen a Veräiner

Är Foto op dëse Säiten!

Markéiert Är Instagram oder Facebook Fotoe mam Hashtag **#mirsistengefort** oder **#coversteinfort**, déi interessantst ginn an eisem Magasinn „Stengeforter Neiegkeeten“ publizéiert an déi Bescht kënnen et bis op de Cover vun eise verschiddene Publikatiounen paken!

En

Our municipality seen through the eyes of our citizens and clubs

Your picture here!

Tag your Instagram or Facebook photos with the hashtag **#mirsistengefort** or **#coversteinfort**, the most interesting ones will be published in our magazine “Stengeforter Neiegkeeten” and the best ones can make it on the cover of our various publications!

Fr

Notre commune vue à travers l'objectif de nos concitoyens et nos clubs

Votre photo ici!

Taguez vos photos Instagram ou Facebook avec le hashtag **#mirsistengefort** ou **#coversteinfort**, les plus intéressantes seront publiées dans notre magazine «Stengeforter Neiegkeeten», et les meilleures peuvent se retrouver en couverture de nos diverses publications !



lulucy_1984



Gabriela Ciobanu



Romain Schwartz - luxroadrunner1971



Amélie Esse



CISST



Georges Zeimet



BiergerHaus



Jugendhaus Stengefort



Erni Schleich



Manuela Rocca



Krautgaart



muppentreff

12. Januar 2025



NEIJOERSCHCONCERT VUN DER MILITÄRMUSEK

Lu

Den 12. Januar hunn d'Keeseminnen zum Klang vum Nei-joerschconcert vun der Militärmusek vibréiert. Virun engem begeeschterte Publikum hunn d'Museker-innen, ënnert der Leedung vum Lt. Jean Thill, alles op der Bün ginn. Den ofwiesslungsräiche Programm huet d'Villsäitgeheet an d'exzeptionell Talent vun der Militärmusek gewisen. D'Energie vun de Museker-innen huet fir eng flott an dynamesch Atmosphär gesuergt. Den Applaus vum Publikum huet déi allgemeng Unerkennung kloer zum Ausdrock bruecht.

Der Stengeforter Musek, esou ewéi eise Gemengeservicer, e grouse Merci fir d'Ënnerstëtzung, fir dës a bei dëser Manifestatioun!

Fr

Le 12 janvier, le centre culturel Keeseminnen vibré au son du concert de Nouvel An de la Musique Militaire Grand-Ducale. Devant un public enthousiaste et nombreux, l'ambiance festive a pris le dessus alors que les musicien·ne·s, dirigé·e·s par le Lt Jean Thill, ont tout donné sur scène. Le programme varié était au point, mettant en avant la polyvalence et le talent exceptionnel de la Musique Militaire Grand-Ducale. L'énergie débordante des musicien·ne·s a mis une atmosphère chaleureuse et dynamique. Les applaudissements du public ont clairement témoigné de l'appréciation générale.

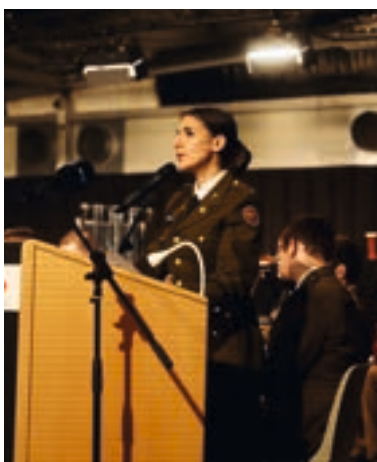
Un grand merci à la Stengeforter Musek, ainsi qu'à nos services communaux, pour le soutien pour et lors de cet événement !

En

On 12 January, the Keeseminnen cultural centre was filled with the sounds of the Grand Ducal Military Band's New Year's concert. In front of a large and enthusiastic audience, the atmosphere was festive as the musicians, led by Lieutenant Jean Thill, gave their all on stage. The varied programme demonstrated the versatility and exceptional talent of the band. The musicians' boundless energy created a warm and dynamic atmosphere. The applause from the audience clearly expressed the general appreciation.

Many thanks to the Stengeforter Musek and our local municipal services for their support for and during this event!







14. Januar 2025

FÊTE DU BÉNÉVOLAT/ POT DU NOUVEL AN

Lu

De 14. Januar war et erëm esou wäit: d'Gemeng huet, zesumme mat der Entente vun de Veräiner, zur Fête du Bénévolat / Éischte Patt agelueden. Dëst war eng flott Geleeënheet, d'Vertrieder vun eise Veräiner, eise berodende Kommissiounen an eise verschiddene lokale Partner zesummenzebréngen, fir hiren Asaz an hire wäertvolle Bäitrag fir eis Gemeng ze zelebrieren.

Den Héichpunkt vum Owend war awer sécherlech den Hommage vum Schäfferot un:

- De Charel Meder, Gewënner vum 1. Präis vum nationale Literatur-Concours 2024 fir säin innovatiiv Theaterstéck Urd. *Pièce multilingue pour un coupable, sa victime, un mannequin de vitrine, plusieurs mannequins gonflables et le public*. Gratulatioun fir dës national Unerkennung!
- D'Hunneg-Strépp, lokal Museksformatioun, déi de Lëtzebuerger Musekspräis an der Kategorie Fräizäitmusek fir hiren aussergewöhnlechen Engagement als net-professionellen Ensembel krut. Hir Leidenschaft an Asaz fir d'Musek verdéngt voll a ganz dëse Präis.

Mir wëllen all eise Benevollen, déi hir Zäit an Energie an eis Veräiner, Clibb a Gemengeprojeten investéieren, e grouse Merci ausdrécken. Dir sidd d'Séil an déi dreiwend Kraaft vun eiser Gemeng, déi e räicht an diversst kulturellt, sportlecht a soziaalt Ëmfeld méiglech mécht.

Fr

Le 14 janvier, nous avons uni nos forces à celles de l'Entente des sociétés pour l'organisation de la Fête du Bénévolat / Pot du Nouvel An. Cette soirée fut une magnifique occasion de rassembler les représentant·e·s de nos associations, de nos commissions consultatives, et de nos différents partenaires locaux pour célébrer leur engagement et leur précieuse contribution à notre communauté.

Le point fort de la soirée a sûrement été l'hommage rendu par le Collège échevinal à :

- Charel Meder, lauréat du 1^{er} Prix du Concours littéraire national 2024 pour sa pièce innovante « Urd ». *Pièce multilingue pour un coupable, sa victime, un mannequin de vitrine, plusieurs mannequins gonflables et le public*. Toutes nos félicitations pour cette reconnaissance nationale !
- Hunneg-Strépp, formation musicale locale, a été distinguée par le Lëtzebuerger Musekspräis dans la catégorie Fräizäitmusek pour leur engagement exceptionnel en tant qu'ensemble non-professionnel. Leur passion et leur dévouement à la musique méritent amplement cette récompense.

Nous souhaitons exprimer notre profonde gratitude à tou·te·s les bénévoles qui investissent leur temps et leur énergie dans nos clubs, nos associations, et nos projets communautaires. Vous êtes l'âme et le moteur de notre commune, rendant possible une vie culturelle, sportive et sociale riche et diversifiée.

En

Joining forces with the Entente des sociétés, we organised the Fête du Bénévolat / Pot du Nouvel An on 14 January. The evening was a wonderful opportunity to bring together representatives of our associations, advisory boards and various local partners to celebrate their commitment and valuable contribution to our municipality.

The highlight of the evening was certainly the tribute paid by the college of aldermen to:

- Charel Meder, winner of the first prize in the 2024 National Literary Competition for his innovative play Urd. *Une œuvre multilingue et audacieuse qui interpelle à travers des personnages singuliers – un coupable, sa victime, un mannequin de vitrine, plusieurs mannequins gonflables et... le public*. Congratulations on this national recognition!
- Hunneg-Strëpp, the local musical group, has been honoured by the Lëtzebuerger Musekspräis in the category Fräizäitmusek for their exceptional commitment as a non-professional ensemble. Their passion and dedication to music is well deserved.

We would like to express our deepest gratitude to all the volunteers who invest their time and energy in our clubs, associations and community projects. You are the soul and driving force of our municipality, making possible a rich and varied cultural, sporting and social life.





23. Januar 2025

VERNISSAGE / AUSSTELLUNG FRANK FEYDER, ANNETTE LAMBERT, ROMAIN SCHWIND

Lu

De Vernissage den 23. Januar vun der Ausstellung an der Galerie CollART huet vill Invitéen ugezu fir eng Soirée voller Emotiounen a kënschtlersch Entdeckungen. Merci u jiddereen, dee komm ass, fir d'Wierker vum Annette Lambert, Romain Schwind a Frank Feyder ze entdecken. Är Diskussiounen, Andréck a Begeeschterung hunn dëse Vernissage zu engem richtegen Erfolleg gemaach!

D'Ausstellung ass gläichzäiteg den Optakt vun enger Serie vu véier Ausstellungen, déi iwwert d'Joer 2025 an der Galerie CollART gewise ginn. D'Kënschtlerauswiel gouf zesumme mat der Kultur- an Tourismuskommissioun an dem Schäfferot getraff – als Resultat vun engem Appel aux artistes, deen d'Gemeng Stengefort 2024 lancéiert hat. 34 Dossieren hu mir deemools erakritt – e kloert Zeeche fir déi grouss Kreativitéit, déi hei am Land ze fannen ass.

Mir freeën eis elo schonn op déi nächst Etappen an dëser Ausstellungsrei – a virun allem op vill weider Openeentreffen tëscht Konscht a Mënsch an der Galerie CollART!

En

The opening night on 23 January of the exhibition at Galerie CollART attracted a large number of guests for an evening full of emotions and artistic discoveries. A big thank you to everyone who came to explore the works of Annette Lambert, Romain Schwind and Frank Feyder. Your discussions, impressions and enthusiasm made this vernissage a real success!

This exhibition also marks the beginning of a series of four art exhibitions to be held at Galerie CollART throughout 2025. The selection of artists was made jointly by the advisory committee on cultural affairs and tourism and the college of aldermen, following a public appel aux artistes launched in 2024. We received no less than 34 submissions – a clear sign of the creative energy that exists in our country.

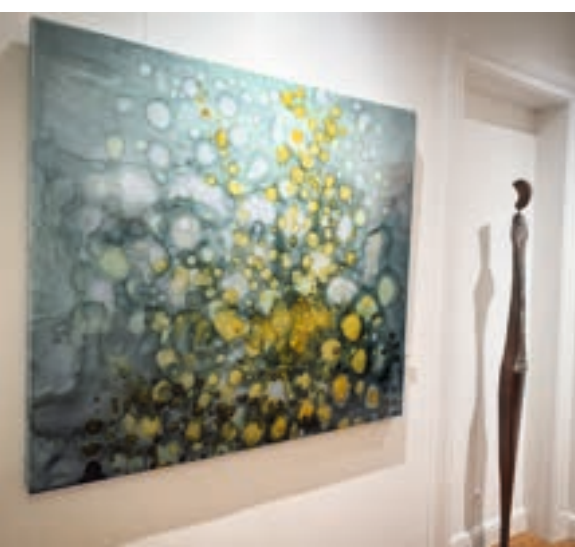
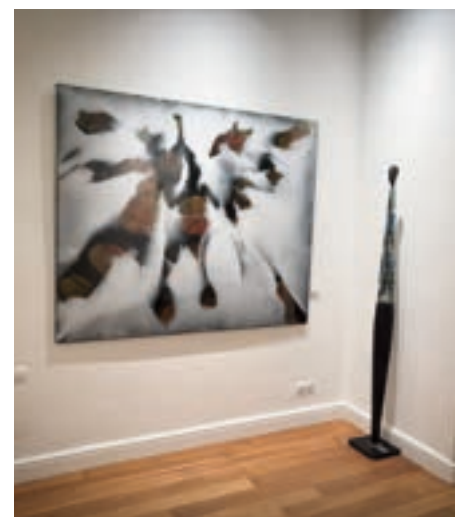
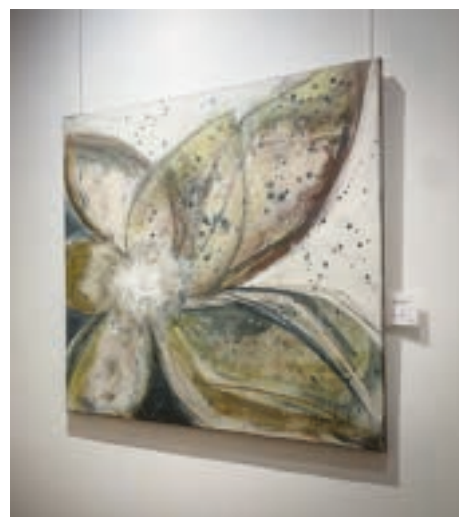
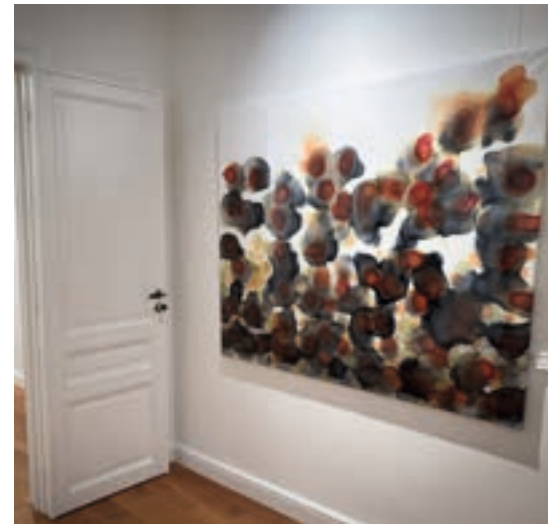
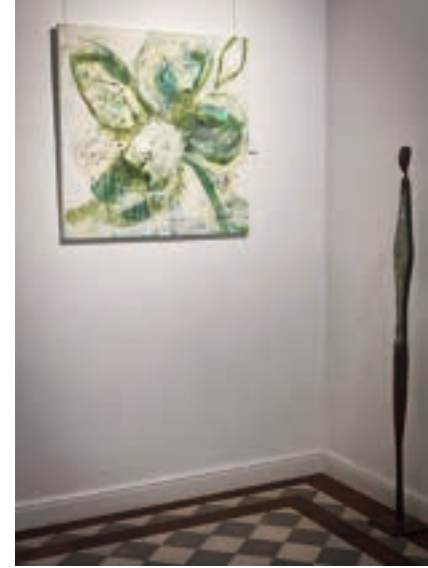
We're already looking forward to the next instalments of this exhibition series – and above all, to many more inspiring encounters between art and people at Galerie CollART.

Fr

Le vernissage le 23 janvier à la Galerie CollART a attiré de nombreux·euses invité·e·s pour une soirée riche en émotions et en découvertes artistiques. Merci à toutes celles et ceux qui sont venus découvrir les œuvres d'Annette Lambert, Romain Schwind et Frank Feyder. Vos échanges, impressions et votre enthousiasme ont fait de cette soirée un véritable succès !

Cette exposition marque également le coup d'envoi d'une série de quatre expositions prévues à la Galerie CollART tout au long de l'année 2025. La sélection des artistes a été réalisée conjointement par la Commission consultative des affaires culturelles et du tourisme et le Collège échevinal, suite à un appel aux artistes lancé en 2024. Pas moins de 34 dossiers nous sont parvenus – un signe fort de la créativité présente dans notre pays.

Nous nous réjouissons d'ores et déjà des prochaines étapes de cette série – et surtout de nombreuses rencontres inspirantes entre l'art et le public à la Galerie CollART.





24. Januar 2025

CHARTER ZUR GLÄICHBERECHTEGUNG VU FRAEN A MÄNNER AM SPORT

Lu

E Freideg, de 24. Januar hu mir e wichtege Schrëtt gemaach, fir d'Gläichberechtigung am Sport ze fërderen! An Zesummenaarbecht mat de Sportsveräiner vu Stengefort a Käerch, an duerch déi wäertvoll Ënnerstëtzung vum ADT Center, an no zwee erfollegräich Atelierien, konnte mir d'Charte fir d'Gläichstellung tëscht Fraen a Männer am Sport virstellen.

All eis Sportsveräiner hunn sech zesummefonnt fir dës Charta z'ënnerschreiwen, an esou hiert Engagement fir eng Kultur vu Gläichheet ze ënnersträichen, baséiert op Wäerter vu Respekt an Toleranz.

De Sport muss fir jiddereen eng Plaz si vum Deelen, vun der Entwécklung an der Inclusioun.

E grouse Merci un all déi Leit a Strukturen, déi dëst méiglech gemaach hunn. Zesumme kënnen mir en Ënnerscheid maachen!

En

On Friday 24 January, we took an important step towards promoting equality in sport! In collaboration with the Steinfort and Koerich sports clubs, and thanks to the valuable support of the ADT Centre, we launched the Charter for Gender Equality in Sport after two successful workshops.

All of our sports clubs came together to sign this charter, confirming their commitment to a culture of equality, driven by values of respect and tolerance.

Sport must be a place where everyone can participate, develop and be included.

A big thank you to all the people and structures that have made this possible. Let's move forward together!

Fr

Vendredi le 24 janvier, nous avons franchi une étape importante pour promouvoir l'égalité dans le sport ! En collaboration avec les clubs sportifs de Steinfort et Koerich, et grâce au soutien précieux du Centre ADT, nous avons pu présenter la Charte pour l'égalité entre les femmes et les hommes dans le sport, à la suite de deux workshops fructueux.

Tous nos clubs sportifs se sont rassemblés pour signer cette charte, affirmant ainsi leur engagement en faveur d'une culture d'égalité, portée par des valeurs de respect et de tolérance.

Le sport doit être un lieu de partage, d'épanouissement et d'inclusion pour toutes et tous.

Un immense merci à toutes les personnes et structures qui ont rendu cela possible. Ensemble, faisons avancer les choses !

Veräiner : Athletico Steinfort, Cercle d'Échecs Steinfort, Club de Pétanque „A Rifat“, FC Stengefort, Fëschclub Äischdall Stengefort, Fëschfrënn Stengefort 2010, Taekwondo Club Stengefort, Tennis Club Stengefort, Volleyball Club Stengefort, Dëschtennis Käerch 1967, FC Käerch, Keeleclub Giewel 83, LASEP

13. Mäerz 2025

VERNISSAGE BILLERWEE AUSSTELLUNG HIS

Lu

Am Mäerz konnt een um Billerwee en Abléck an d'Liewen an an den Alldag vum Hôpital Intercommunal de Steinfort (HIS) a senge verschiddenen Servicier op eng lieweg Aart a Weis entdecken.

D'Initiativ gouf an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Stengefort ëmgesat a stellt och d'Bewunnerinnen a Bewunner vum HIS an de Mëttelpunkt. Hire Elan an hir Bereitschaft, aktiv un neie Projete matzeschaffen, sinn eng Inspiratioun fir eis alleguer.

D'Ausstellung war fräi zougänglech ronderëm de Stengeforter Weier – eng flott Geleeënheet fir e Spadséiergang an engem rouege Kader mat engem Bléck hannert d'Kulisse vum HIS ze verbannen.

En

In March, a new outdoor exhibition in Steinfort invited visitors to take a closer look at everyday life at the Hôpital Intercommunal de Steinfort (HIS). The photographic trail around the Steinfort pond offered a warm and engaging glimpse into the hospital's daily routines across all departments.

Created in collaboration with the municipality of Steinfort, the project also paid tribute to the residents of the HIS. Their energy, dedication, and active involvement in projects are a true inspiration to all.

The exhibition was open to everyone at all times – a perfect opportunity to combine a peaceful stroll in nature with a unique behind-the-scenes look at the HIS.

Fr

En mars, une nouvelle exposition du Billerwee a invité à découvrir autrement le quotidien de l'Hôpital Intercommunal de Steinfort (HIS). Le parcours photo installé aux abords de l'étang de Steinfort a offert un aperçu vivant et touchant de la vie au sein de l'établissement, à travers tous ses services.

Cette initiative, réalisée en collaboration avec la commune de Steinfort, a également mis à l'honneur les résident·e·s de l'HIS, dont l'énergie et l'engagement dans les projets portés par l'hôpital sont une véritable source d'inspiration.

Les promeneurs étaient chaleureusement invités à découvrir cette exposition accessible à tou·te·s, à toute heure, dans un cadre naturel et paisible.







3. Abrëll 2025

VERNISSAGE SKULPTUR GRENZGRAS(S) ZU GRASS

Lu

D'„GrenzGras(s)“ Skulptur zu Grass ass den 3. Abrëll offiziell ageweit ginn – an domat huet elo all Duerf aus eisem Gemeng säin eegent Konschtwierk.

Ausgeduecht vum lëtzebuergesche Kënschtler Gérard Claude, dem Gewënner vun der 6. Editioun vum Skulptureconcours (all 2. Joer vun der Gemeng zesumme mat der Aktikulti asbl organiséiert), ass dës Skulptur méi ewéi just Konscht. Si ass och e staarkt Symbol vun eiser lokaler Identitéit.

Déi laang, no uewen zoulafend Hällem aus Stol symboliséieren d'Gras, vu wou d'Duerf säin Numm huet. D'Material – Eisen – verweist op d'Vergaangenheet vun eiser Stolindustrie. Den horizontalen, rouden Bou stellt d'Grenz mat der Belsch duer, a bitt als Bänk eng flott Méiglechkeet, fir e bëssen ze raschten.

Et ass net nëmmen eng Skulptur. Et ass en Zeechen. En Hommage un eis Wuerzelen. Eng Verbonnenheet tëscht Vergaangenheet, Géigewaart a Zukunft.

De Vernissage gouf mat engem gemittleche Patt ofgeschloss – mir hoffen, datt dës Skulptur nach laang d'Leit wäert usprieche.

Wann der se nach net gesinn hutt: Gitt bis op Grass, kuckt lech se un, setzt lech ee Moment – a loosst d'Skulptur op lech awierken.

En

The “GrenzGras(s)” sculpture in the heart of Grass has been inaugurated on 3 April – and with it, each of our four villages in the Steinfort municipality now proudly hosts its own artwork.

Created by Luxembourgish artist Gérard Claude as part of the 6th edition of the sculpture contest (organized every two years by the municipality together with Aktikulti asbl), this piece is more than just art. It's a powerful reflection of our local identity.

The tall steel rods, narrowing toward the top, represent the wild grass that gave the village its name. The chosen material – iron – is a nod to the area's steelmaking her-

Fr

La sculpture «GrenzGras(s)» au cœur du village de Grass a été inaugurée le 3 avril – et avec elle, chaque village de notre commune est désormais fier de disposer de sa propre œuvre artistique.

Imaginée par l'artiste luxembourgeois Gérard Claude dans le cadre de la 6^e édition du Concours de sculpture (organisé tous les deux ans par la commune avec Aktikulti asbl), cette installation n'est pas qu'un simple objet d'art. C'est un clin d'œil à notre identité locale.

Les longues tiges d'acier soudées et élancées vers le ciel rappellent l'herbe haute qui a donné son nom au village. Leur matière, brute et puissante – le fer – fait écho à notre passé sidérurgique. Et ce trait rouge, posé en arc, représente la frontière belge toute proche. Mais aussi un banc, une invitation à la pause, à la réflexion.

Ce n'est pas qu'une sculpture, c'est un symbole. Un hommage à nos racines. Un trait d'union entre passé, présent et futur.

Le vernissage s'est terminé dans la convivialité avec le traditionnel vin d'honneur – et on espère que cette œuvre continuera de rassembler.

Si vous ne l'avez pas encore vue, prenez le temps d'un détour par Grass. Allez la découvrir, vous asseoir, ressentir ce qu'elle vous raconte.

itage. And that red horizontal arc? It marks the nearby Belgian border, but also serves as a bench, inviting you to pause and reflect.

It's not just a sculpture. It's a story. A tribute to our roots. A link between past, present and future.

The inauguration ended with the traditional drink – and we hope this piece will continue to bring people together for years to come.

Haven't seen it yet? Take a little trip to Grass. Discover it, sit down, and let the sculpture speak to you.

8. Mee 2025

VIROWEND VUM EUROPADAG



Lu

Den 8. Mee 2025 hu mir zu Stengefort den Europadag gefeiert – mat Häerz, Geschicht an Zesummenhalt. E grouse Merci un all déi, déi mat dobäi waren – et war en Owend am Zeeche vun der Erënnerung, der Kultur a virun allem vun der europäescher Verbonnenheet.

Um Square Patton huet eise Buergermeeschter Sammy Wagner seng Ried a Präsenz vun eise Gemengerot, dem Här Landrain, Schäfte vun Arel, an all de presente Awunner-inne mat vill Emotioun mat eis gedeelt. Mam Néierleeë vun zwou Gerben huet de Schäfte eise Engagement fir Fridden an Demokratie Rechnung gedroen. Fir déi feierlech Stëmmung huet d'Stengeforter Musek zesumme mat der Harmonie Klengbetten gesuergt.

E ganz spezielle Moment war d'Inauguratioun vum Demokratiebam am Haff vum Bierger*Haus. E Symbol fir Zesummeliwwen a Matgestaltung: Jidderee konnt seng Gedanken oder seng Visioun(en) fir Europa op eng Flätsch schreiwen a se um Bam befestegen. Sou wiest e Bam voller Hoffnungen a Meenungen. E grouse Merci geet un d'Schoukanner aus der École Fondamentale an der Maison Relais, déi Jugendlech vun der Maison des Jeunes an d'Residente vum HIS, déi sech aktiv un dësem symbolesche Projet bedeelegt hunn.

Am Amiperas Sall konnt een d'Ausstellung „E grafesch Europa“ bewonneren – eng Rees duerch d'Geschicht vun Europa a Form vun enger Selektioun vun Affichen, an Zesummenaarbecht mat der Fondation Jean Monnet an Europe Direct vun der Uni Lëtzebuerg.

Europa leeft duerch eis, duerch dat, wat mir zesumme schafen.

Fr

Le 8 mai 2025, Steinfort a célébré l'Europe dans toute sa richesse, son histoire et sa diversité. Merci à toutes celles et ceux qui ont partagé ce moment avec nous – un moment de mémoire, de culture et surtout de liens, au-delà des frontières.

Au Square Patton, les mots du bourgmestre Sammy Wagner en présence des membres du Conseil communal, de Monsieur Landrain (échevin de la Ville d'Arlon) et de nos résident·e·s, ont résonné fort, suivis d'un geste symbolique de paix et d'unité avec les gerbes déposées en hommage aux valeurs européennes. L'ambiance musicale, portée par les harmonies locales Stengeforter Musek et Harmonie Klengbetten, a donné une âme chaleureuse à la cérémonie.

Puis nous avons inauguré un symbole fort : l'Arbre de la Démocratie, dans la cour du Bierger*Haus. Un arbre vivant, nourri par vos messages, vos espoirs et vos visions pour l'Europe. Chaque bande de tissu accrochée témoigne de votre voix, de votre engagement citoyen. Nous tenons à remercier chaleureusement les enfants de l'École fondamentale de Steinfort et de la Maison Relais, les jeunes de la Maison des Jeunes ainsi que les résident·e·s de l'HIS d'avoir participé activement à ce projet symbolique.

Enfin, à la salle Amiperas, l'exposition « Une Europe graphique » nous a permis de découvrir l'Europe à travers une sélection d'étonnantes affiches. Merci à la Fondation Jean Monnet pour l'Europe et à Europe Direct – Université du Luxembourg pour cette collaboration précieuse.

Ce genre de soirée nous rappelle que l'Europe, c'est avant tout une histoire de liens humains.



En

On 8 May 2025, Steinfort celebrated Europe in all its richness, history and diversity. Thank you to everyone who shared this moment with us – a moment of remembrance, culture and, above all, connections that transcend borders.

At Square Patton, the words of mayor Sammy Wagner, in the presence of members of the municipal council, Mr Landrain (alderman of the City of Arlon) and our residents, rang out loud and clear, followed by a symbolic gesture of peace and unity with the laying of a wreath in tribute to European values. The musical atmosphere, provided by the local bands Stengeforter Musek and Harmonie Klengbetten, gave the ceremony a warm soul.

We then inaugurated a powerful symbol: the Tree of Democracy, in the courtyard of the Bierger*Haus. A living tree, nourished by your messages, your hopes and your visions for Europe. Each strip of fabric hanging from the tree represents your voice and your civic engagement. We would like to warmly thank the children of the Steinfort fundamental school and the Maison Relais, the youngsters of the Maison des Jeunes and the residents of HIS for their active participation in this symbolic project.

Finally, in the Amiperas room, the exhibition 'A graphic Europe' allowed us to discover Europe through a selection of amazing posters. Thank you to the Jean Monnet Foundation for Europe and Europe Direct – University of Luxembourg for this valuable collaboration.

Evenings like this remind us that Europe is, above all, about human connections.







22. + 23. Mee 2025

MÉI WÉI

BÉIERDECKELSGESPRÉICHER

Lu

Den 22. an 23. Abrëll konnte mir zwee emotional gefüllten Owenter an der aler Schmelz erliewen an dëst am Kader vum Programm „Méi wéi Béierdeckelsgepräicher“, en Hommage un de Jay Schiltz. De Sall war zweemol bis op de leschte Stull gefëllt. Wat awer och keng lwwerraschung war, well de Jay – Journalist, Auteur, Kabaret-tist, Museker a Stengeforter – huet Spueren hannerlooss. Grouss Spueren.

Mee dës Owenter waren net nëmme Béierdeckelsgepräicher... se ware vill méi. Mat Häerz, Witz a Selbst-ironie hunn déi fënnef Acteuren an d'Museker-innen vun der Stengeforter Musek eis zeréck an eng Zäit geholl, wou een hätt kënne mengen, de Jay wier nach do – direkt ënnert eis.

E grouse Merci un d'Monique Melsen, de Marcel Heintz, de Roland Gelhausen, de Clod Thommes an d'Christiane Kremer – an natierlech och un d'Stengeforter Musek. Dir hutt dësen Hommage esou richtigeg lieweg gemaach.

D'Organisatioun koom vun de Gemenge Stengefort a Mamer, zesumme mat hire respektive Kulturkommissiounen. Merci och un all déi vill Fräiwëlleg an all déi aner, déi mat um Projet bedeelegt waren, ouni lech wär esou eppes net méiglech gewiescht.

En

On 22 and 23 April, we experienced two emotional evenings at the Al Schmelz cultural centre, as part of the “Méi wéi Béierdeckelsgepräicher” programme to pay tribute to Jay Schiltz.

The venue was sold out on both nights, and with good reason: it's difficult to pay tribute to a man like Jay – journalist, author, cabaret artist, musician and resident of Steinfort – without arousing strong emotions.

But these evenings weren't just about 'Béierdeckelsgepräicher' (ndlr: beer cap conversations). It was the real thing, the irreverence that Jay was so good at. Thanks to the five artists and the musicians of the Stengeforter Musek, the audience was able to plunge back into the past, with a blend of biting humour and gentle nods.

Fr

Les 22 et 23 avril, nous avons vécu deux soirées remplies d'émotion au centre culturel Al Schmelz, dans le cadre du programme «Méi wéi Béierdeckelsgepräicher», pour rendre hommage à Jay Schiltz. La salle affichait complet à deux reprises, et pour cause : il est difficile de rendre hommage à un homme comme Jay – journaliste, auteur, artiste de cabaret, musicien et résident de Steinfort – sans susciter de vives émotions.

Mais ces soirées, ce n'étaient pas seulement des «Béierdeckelsgepräicher» (ndlr : conversations de sous-bocks). C'était du vécu, du vrai, de l'irrévérence comme Jay savait si bien le faire. Grâce aux cinq artistes et aux musicien-ne-s de la Stengeforter Musek, le public a pu se replonger dans le passé, entre humour piquant et clins d'œil tendres.

Nous tenons à remercier chaleureusement Monique Melsen, Marcel Heintz, Roland Gelhausen, Clod Thommes et Christiane Kremer, ainsi que toute l'équipe de la Stengeforter Musek. Grâce à vous, nous avons presque cru que Jay était encore parmi nous.

Ces deux soirées ont pu avoir lieu grâce à la collaboration des communes de Steinfort et de Mamer avec leurs commissions culturelles respectives. Merci également à tous les bénévoles et à toutes celles et ceux qui ont œuvré dans l'ombre pour que tout soit parfait.

We'd like to extend our warmest thanks to Monique Melsen, Marcel Heintz, Roland Gelhausen, Clod Thommes and Christiane Kremer, as well as the entire Stengeforter Musek team. Thanks to you, we almost felt as if Jay were still with us.

These two evenings were made possible thanks to the cooperation of the Steinfort and Mamer municipalities and their respective cultural committees. Thanks also to all the volunteers and everyone who worked behind the scenes to ensure that everything was perfect.

4. Juni 2025

RECEPTION NEI AWUNNER-INNEN

Lu

De 4. Juni huet déi neisten Editioun vun der Receptioun fir eis nei Biergerinnen a Bierger an de Keeseminne stattfonnt. Et war eng wonnerbar Geleeënheet, déi nei Awunner-inne vu Stengefort häerzlech ze begréissen – a si gläichzäiteg mat allem vertraut ze maachen, wat eis Gemeng esou lieweg mécht.

Mat Gespréicher mam Schäfferot, Echangë mat lokale Veräiner, Gemengeservicer a berodende Kommissiounen: jidderee konnt sech informéieren, Froe stellen a Méiglechkeeten entdecken, fir sech an d'Liewe vun der Gemeng anzebréngen. E grouse Merci u jiddereen, deen dobäi war – fir de flotten Austausch an déi positiv Energie!

A wëllkomm nach eng Kéier u jiddereen, deen sech vun elo un e „Stengeforter“ nennt.

Fr

Le 4 juin, Steinfort a vibré au rythme des rencontres et des échanges. À l'occasion de la nouvelle édition de la réception en l'honneur des nouveaux citoyen·ne·s, le centre culturel An de Keeseminnen s'est transformé en un véritable lieu de convivialité et de découvertes. C'était un moment fort pour accueillir celles et ceux qui viennent de rejoindre Steinfort – et leur montrer tout ce qui rend notre commune si vivante.

Des discussions avec les membres du Collège échevinal, aux échanges avec les associations locales, les services communaux et les commissions consultatives : chacun a pu trouver une oreille attentive et des idées pour s'impliquer dans la vie communale.

Merci à toutes les personnes présentes pour leur enthousiasme et leur curiosité. Et bienvenue encore à nos nouveaux·elles citoyen·ne·s – nous sommes ravis de vous compter parmi nous.

En

On 4 June, Steinfort was buzzing with encounters and exchanges. For the latest edition of the reception in honour of new citizens, the An de Keeseminnen cultural centre was transformed into a real hub of conviviality and discovery.

It was a special moment to welcome those who have just joined Steinfort and show them everything that makes our municipality so vibrant.

From discussions with members of the board of aldermen to exchanges with local associations, municipal services and advisory committees, everyone found a listening ear and ideas for getting involved in community life.

Thanks to everyone who attended for their enthusiasm and curiosity. And welcome once again to our new citizens – we are delighted to have you among us.







21. Juni 2025

VIROWEND VUN NATIONALFEIERDAG

Lu

Wat e genialen Owend! Den 21. Juni hu mir zu Stengefort de Virowend vun Nationalfeierdag esou (vir-)gefeiert, ewéi et sech gehéiert! Mat offiziellem Cortège, Te Deum an der Kierch, offizielle Rieden an Éierungen, Live-Musik, fir drop ze dancen a Concerten am Fräien hannert dem Gemengenhais. Et war alles do fir eng onvergiesslech Stëmmung.

D'Wieder war um Rendez-vous, esou wéi d'Stëmmung och – esou wuel an de Keeseminnen ewéi hannert dem Gemengenhais, op béide Plaze war vill Freed um Zesummesinn ze spieren.

E grouse Merci u jiddereen, deen do war, an un all d'Veräiner, Kënschtler, Benevollen, Gemengepersonal an all déi Leit, déi gehollef hunn. Dir hutt dës Manifestatioun zu engem richtegen Highlight an eiser Gemeng gemaach.

En

What a great evening! On 21st June, in Steinfort, we pre-celebrated the eve of the National Day in style. Between the official parade, the Te Deum, the official speeches and honours, live music for dancing, open-air concerts and a super warm atmosphere... everything was there for an unforgettable evening!

The sun was shining, as were the smiles and good humour – at both venues, the party went on until the end of the night.

A huge thank you to all the participants, associations, artists, volunteers, municipal staff and teams involved. You made this event a truly convivial occasion and a source of local pride.

Fr

Quelle chouette soirée ! Le 21 juin, à Steinfort, nous avons fêté comme il se doit et en l'avance la Veille de la Fête nationale. Entre le cortège officiel, le Te Deum, les discours officiels et les honorations, la musique en live pour danser, les concerts en plein air et une ambiance ultra chaleureuse... tout y était pour vivre une soirée inoubliable !

Le soleil était au rendez-vous, tout comme les sourires et la bonne humeur – sur les deux sites, c'était la fête jusqu'au bout de la nuit.

Un immense merci à tou-te-s les participant-e-s, ainsi qu'à toutes les associations, artistes, bénévoles, personnel communal et équipes mobilisées. Vous avez fait de cet événement un vrai moment de convivialité et de fierté locale.



DĚSLESCHT AN EISER GEMENG

REPORTAGE PHOTO - PICTURE REPORT



1



3



2



4



4



5

- 1 18/01/25 Repair-Café
- 2 22/01/25 Pressekonferenz Journée internationale du sport féminin (© Photothèque de la Ville de Luxembourg – Christian Aschman)
- 3 31/01/25 Liichtmëssdag mam Cycle 1 an der Gemeng
- 4 02/02/25 Cabaret Mämmories
- 5 03/02/25 Visitt Minister Max Hahn, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliwien an Accueil
- 6 08/02/25 UGDA Diplomiwwerreechung (© J.M. Lupo Ludowicy – lupo.lu)



6



1



2



2



2



3



4



4



4



4



5

- 1 27/02/25 Rare Disease - Jugendkommissioun an d'Famillje- a Seniorekommissioun
- 2 01/03/25 Job Search
- 3 13/03/25 Projetsvirstellung Sicona (© Sicona)
- 4 20/03/25 Sportleréierung
- 5 21/03/25 Welttag vun der TRISOMIE21 - Rock your socks



1



1

- 1 **21/03/25** Theater Harmonie
Klengbetten –
D'Rise Katastroph
bei der Tëlee
- 2 **23/03/25** UGDA Diplomiwwerreechung
- 3 **29/03/25** Grouss Botz



1



2



2



2



2



2



3



3



3



3



1



2



2



2



3



4



5



5



6



6

1 02/04/25

Scheikiwwerreechung Stengeforter Chrëschtmaart

2 12/04/25 & 22/04/25

Biergerworkshop Benevolat

3 23/04/25

Biergerworkshop CELL

4 25/04/25

Nuetswandering

5 26/04/25 - 26/04/25

Ausstellung Trauerwee asbl

6 03/05/25

UGDA Tuutebattien



1



1



1



2



3



3

- 1 **10/05/25** Repair-Café – Staudepäckverdeelung – Kleederswap
- 2 **15/05/25** 30 Joer Zarabina asbl
- 3 **30/05/25** Feierlech Ouverture vun der Klengbettener Kiermes
- 4 **04/06/25** Forum fir d'Zesummeliewen an eise Gemengen (© Syndicat des Villes et Communes luxembourgeoises)
- 5 **06/06/25** Journée Pacte Climat 2025
- 6 **11/06/25** Konferenz: Pensioun – an elo ?
- 7 **14/06/25** Aweigung vum Billerwee „20 Joer Deckelsmouken“



4



5



6



7



7



1



2



1



2



3



4



4



4



4



4



4

- 1 17/06/25 Informationsversammlung Neit ASBL -Gesetz
- 2 19/06/25 Coupe scolaire
- 3 26/06/25 Demontage vum Dino
- 4 26/06/25 Vernissage vun der Ausstellung vum Anne Weis & Tiffany Matos
- 5 ??/06/25 Trëppeltour op d'Luga



5

DEEMOLS AN DER STENGEFORTER GEMENG

À L'ÉPOQUE DANS LA COMMUNE DE STEINFORT
AT THAT TIME, IN THE MUNICIPALITY OF STEINFORT

Stengeforter
Neiegkeeten N°8,
November 1970

VEREINSLEBEN



amiperas

Amicale des Personnes
Retraitées, Agées ou
Solitaires -

EIN JAHR AMIPERAS

Vor genau einem Jahr, am 30. Oktober 1969 wurde in der Gemeinde Steinfort eine Amiperas-Sektion gegründet. Diese Idee war entstanden aus dem Bedürfnis und der Notwendigkeit etwas für die Älteren Mitbürger zu unternehmen, da diese etwa 18 Prozent der Bevölkerung der Gemeinde ausmachen.

In dieser kurzen Zeit verstand es der Vorstand eine grosse Anzahl betagter Leute für diese Organisation zu gewinnen, indem er ihnen manch gemütliches Beisammensein bot, wie die Weihnachts-Matinée, die Faschachtsfeier, einen Ausflug, der Besuch der Revue und der Elarevue, ein Festing nach Clairefontaine usw.

Noch das grosse Ziel für die Sektion war die Einrichtung eines Aufenthaltsraumes für die Mitglieder, einer "Porte Ouverte". Dank der grosszügigen Hilfe der Gemeindeverwaltung und der lokalen Geschäftsteile konnte ein Raum in der alten Primärschule in ein modernes, beagliches Foyer umgewandelt werden. Mit nichtlicher Freude lud der Vorstand am vergangenen 11. Oktober zur Eröffnung seiner "Porte Ouverte" ein.

Bürgermeister Charles Kieffer schneidte das symbolische Band durch, während Pfarrer V. Reinen die Räumlichkeiten einsegnete. Anschliessend konnten sich die Anwesenden von der Beaglichkeit des neuen Raumes überzeugen.

In seiner Ansprache dankte Präsident Joe. Hnnes allen, die zur Verwirklichung dieser "Porte Ouverte" beigetragen hatten. Diese "Porte Ouverte" ist die Krönung des Schaffens im Dienst der alten Leute. Wichtig ist ja, dass die 3. Generation aus ihrer Isoliertheit befreit wird, dass sie am heutigen Gesellschaftsleben teilnimmt und dass so das Alter die Stellung einnimmt, die ihm mit Recht zusteht.

Ehrenpräsident J.P. Thoma überbrachte die Grüsse des Zentralcomité und unterbreitete dann konkrete Vorschläge zur Lösung der Altersprobleme.

Herr Burger überbrachte die Glückwünsche der Nachbarsektionen. Abschliessend bat die Gemeindeverwaltung zum Ehrenwein, wobei Bürgermeister Ch. Kieffer in seiner Schlussrede ankündigte, die Schaffung einer "Porte Ouverte" sei eine erste Etappe zur Bewältigung der Altersprobleme in der Gemeinde, in einer nächsten Etappe

bei der Bau eines Altersheimes vorgesehen.

Von dieser Stelle aus möchten wir noch einmal allen danken, die zur Verwirklichung dieses Werkes beigetragen haben, der Gemeindeverwaltung, den Gemeindefunktionären, den Handwerks- und den Geschäftsteilen der Gemeinde und allen Mitgliedern und Gönnern der Amiperas.

Die "Porte Ouverte" steht von nun an jeden Dienstag und Donnerstag von 14.30 - 18 Uhr den Mitgliedern der Sektion zur Verfügung. Es soll ihnen ermöglichen, nach einem Spaziergang Freunde und Altersgenossen zu treffen, ein gemütliches Pfeifchen zu rauchen oder sich an einem heissen Getränk zu laben. Desweiteren wird der Vorstand bemüht sein, jeden Monat irgendeine Veranstaltung (Projektion von Filmen, Konferenzen von Ärzten oder Rechtsberatern usw.) in der "Porte Ouverte" zu organisieren.

Unsere nächste grosse Veranstaltung wird die WEIHNACHTS-MATINÉE am 27. Dezember sein.

AMIPERAS

Gemeng Stengefort

En all Membren a Frënn vun der Amiperas,
un all Awunner vun der Gemeng Stengefort.

Vum 11. Oktober un ass d'"Porte Ouverte"
op all Dönschdeg am Dönschdeg vun
14.30 - 18 Auer.

Ein Äler Matbierger hun do d'Me'glechkeet
fir a puer gemittlech Stonnen bei enger
Täss Kaffee oder bei enger Fläsch Be'er
ze verbregen.

(Ein Membren vun Boen a Klengbetten möchte
sich opmerken op d'Busverbindungen
um 3 an um 6 Auer.)

De Comité.

ALTE MENSCHEN SIND OFT HILFLOS

Die alte Dame an der Bushaltestelle reckt sich zum Fahrplan empor um zu sehen, wann der nächste Bus fährt. Aber sie kann trotz ihrer Brille die Zahlen nicht entziffern, sie sind zu klein gedruckt. Als der Bus dann endlich kommt, hat sie es nicht ganz leicht mit dem Einsteigen, denn die erste Stufe liegt sehr hoch und es gibt auch kaum Hilfsmittel, denn diejenigen, die dieses Fahrzeug gebaut haben, dachten kaum an die alten Leute.

Auch die selbstschliessenden Türen an manchen modernen Fahrraduhlen sind nicht für Menschen gedacht, die sich langsam bewegen. Kein Wunder, wenn ältere Leute der Technik oft misstrauisch gegenüberstehen. Das fängt schon bei Haushaltsmaschinen an, die nicht immer ganz einfach zu bedienen und zu reinigen sind.

Die Zahl der alten Menschen nimmt bekanntlich ständig zu. Alle diese

Menschen wollen nicht in einem Ghetto leben, und darum ist es wichtig, dass sie beim Einkaufen, im Verkehr, beim Besuch von Veranstaltungen überall Einrichtungen vorfinden, die ihnen die Teilnahme möglich machen und erleichtern.

Es genügt nicht allein, dass man Wohnungen und Heime für alte Menschen schafft, so dringend nötig sie auch sind und so viele davon auch noch fehlen. Es genügt nicht nur Altenwerkstätten zu errichten. Wichtig ist, sie nicht zu isolieren, sondern sie vielmehr zu integrieren, sie am Alltagsleben unserer Gesellschaft teilnehmen zu lassen. Dazu gehört, dass sie in jeder Hinsicht auch Lebensbedingungen finden, die es ihnen ermöglichen, mit dabei zu sein.

Joe DRAMEN.



ASSEMBLEE GENERALE

Les membres du Syndicat d'Initiative et du Tourisme de Steinfort sont priés de bien vouloir se réunir à la Salle des Fêtes de l'Hôtel de Ville de Steinfort samedi, le 21 novembre 1970 à 20,00 heures pour assister à l'assemblée générale.

L'ordre du jour sera le suivant:

1. Allocution de M. le Président
2. Rapport de M. le Secrétaire
3. Compte rendu de M. le Trésorier
4. Compte rendu de MM. les Réviseurs de caisse
5. Elections conf. à l'art. 8 des statuts (les administrateurs sortants sont rééligibles)
6. Divers.

Les nouvelles candidatures se rapportant aux élections des administrateurs doivent être remises au secrétaire (M. E. SANDER, Steinfort) à la veille du 21.11.1970 au plus tard.

Le Comité.

Protection Civile
Secours d'urgence 012



SOIREE CULTURELLE

organisée par le Syndicat d'Initiative de Steinfort avec le concours de la Fanfare de l'Athénée, Luxembourg au profit de la Ligue N.M.C. Section de Capellen.

Samedig, den 14. November 1970 um 20,30 Auer offere'ert d'Fanfare vum Kolle'esch Letzeburg am "Café Edith" zu Stengefort, Klengbettenervé à Concert.

D'Fanfare zielt 50 Membere, an huet schon bei villen Gelegenheiten hir Kalite't bewisen. Hiren Optritt am der Emissio'n "Bei eileit Kock eileit" vum Radio-Télé Letzeburg huet d'Bewonnerung bei der Populatio'n fir dës Musek opiewen geléss.

Dësen Concert dien vun der Jugend fir d'Jugend gespillt gëtt, dre't d'erso' bei d'Lo's vun den hadicape'erten Manner ze erlichteren.

Den Entrée ass frei. Eng Kollekt fir d'Ligue N.M.C. Sectio'n Capellen gëtt ofgehëlen.

Duerfir dir le'f Leit sit um Rendez-Vous a vergiesst nüt ze hëllefen.

De Comité.



RUECKBLICK DES DESCH-TENNIS STENGEFORT

Nach 6 Spieltagen mit insgesamt 26 Begegnungen, davon 3 Coupe-Spiele, können wir sehr zufrieden sein.

Die 1. Mannschaft hat noch kein Spiel verloren und ihren Hauptgegner Schiffingen mit 8-2 besiegt. Wir glauben, dass dem Herbstmeistertitel und dem Bezirksmeistertitel nichts mehr im Wege steht.

Die 2. Mannschaft büsste durch die Abwesenheit eines Spielers gleich am 1. Tag einen Punkt ein. Das wird sie wahrscheinlich nicht daran hindern sich am letzten Spieltag der 1. Hälfte gegen den starken Tabellenführer Nosselt den

Herbstmeistertitel zu holen und danach Bezirksmeister zu werden.

Die 3. Mannschaft brachte Durcheinander in die Tabellenspitze, als sie den Tabellenersten Beckerich mit 6-4 schlug. Dadurch kam sie bis auf 1 Punkt an die 4. Tabellenersten heran. In nächster Zeit werden die Resultate dieser Mannschaft schlechter werden, aber das hat seine Gründe. Wir wollen kein Risiko mit der 2. Mannschaft eingehen und eventuell die 4. Mannschaft verstärken damit auch sie einen guten Mittelplatz erreicht.

In der Coupe überraschte Steinfurt den Erstdivisionsverein Huteschwege und gewann mit 6-3. In den Achtel-Finalen unterlagen wir etwas unglücklich in einem Entscheidungssatz gegen Beckingen mit 5-4. Dies gegen eine der Spitzenmannschaften der 2. Division.

In nächster Zeit werden wir unsere Interclubmeisterschaften ausspielen. Wir suchen einen Gönner der uns einen Wanderpokal zur Verfügung stellt. Derjenige Spieler der den Pokal dreimal hintereinander oder aber fünfmal ununterbrochen gewinnt darf ihn behalten. Bei einem jungen Verein kann das längere Zeit dauern.

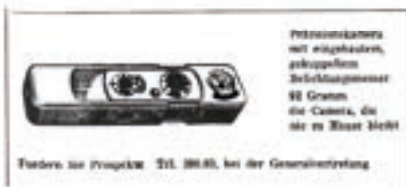
Wir beginnen auch jetzt mit dem Training für unsere Jugend ab 8 Jahre. Leider haben wir nur 2 Spieltische. Darum ist bei 30 Mitgliedern ein geordnetes Training unmöglich und wir befürchten dadurch Mitglieder zu verlieren.

Liebe Mitbürger, helft uns damit wir noch 1-2 Tische kaufen können. Der Dank der Jugend ist Euch gewiss. Spenden bitte auf das Konto des Tisch-Tennis Stengefort bei der Sparkasse in Steinfurt. Wir danken allen Gönnern und Mitgliedern die uns bis jetzt geholfen haben aber auch denen die es in Zukunft tun werden.

Es genügt nicht wenn wir Tische und Geld haben, wir brauchen auch Aktive, damit wir nächstes Jahr mit 5 oder 6 Mannschaften auftreten können.

Darum liebe Tischtennisferventen der Gemeinde Steinfurt, meldet Euch bei

KOLTEN René
8, Cité Jenneberg
S T E I N F O R T
Tél.: 397-40



Harmonie Kleinbettingen



CCP: 22991

OKTOBER 1969 BIS OKTOBER 1970

Oktober ist nicht der Geburtsmonat der Harmonie Kleinbettingen. In diesem Monat aber finden sich unsere Mitglieder in der jährlichen Generalversammlung zusammen. Eine solche Versammlung bietet Gelegenheit Zukunftspläne zu schmieden. Sie erlaubt aber auch einen Rückblick in ein ganzes Jahr voller Aktivität. Musizieren, Konzertieren, Ausgängen, besonders aber Arbeit. Es ist schon wichtig in einer Gesellschaft einen Unterschied zu machen zwischen einem Auftreten in der Öffentlichkeit und der Arbeit, die hinter den Kulissen geleistet werden muss, um überhaupt ein Auftreten zu ermöglichen.

Der Zweck dieses Artikels ist, Laien und Nichteingeweihten die Möglichkeit zu geben, das Schalten und Walten eines unserer grössten Gemeindevereine ein Jahr lang zu verfolgen.

August 1969 - Da der Vereinsaal nicht mehr den modernen Ansprüchen entspricht, dem Verein aber fast die einzige Möglichkeit bietet, Geld in die chronisch leere Kasse fliessen zu lassen, wurde im Laufe des Monats August 1969 eine Vergrößerung des Musiksaales eingeleitet. Bei einer ersten Instandsetzung, Ende 1968, wurde uns seitens der Gemeindeverwaltung Material in Höhe von 114.000,- Franken zur Verfügung gestellt. Für die zweite Renovierung, diesmal handelte es sich um eine hundert Quadratmeter grosse Fläche, entblüsst durch das Abtragen der Bühne, wurde die Summe von 80.000,- Franken an die Gesellschaft abgetreten. Besonders hervorzuheben ist, dass alle Arbeiten von unseren aktiven Mitgliedern selbst ausgeführt wurden. Jede freie Stunde, jeder Abend, während Wochen und Monaten, trugen dazu bei, der Vollendung näher zu treten. Das Resultat von 5.416 Arbeitsstunden kennen wohl alle. Auch sei darauf hingewiesen, dass auf ein, von einem Architektenbüro eingereichtes Projekt mit einem Kostenvoranschlag von über 500.000,- Franken verzichtet wurde und so unserer Gemeindeverwaltung die nette Summe von rund 300.000,- Franken an kostbaren Geldern erspart wurde.

Einen herzlichen Dank an unsere Gemeindeväter die den schweren Stand unserer Gesellschaften voll und ganz erkennen, aber auch "chapeau bas" vor allen Aktiven die es möglich machten zukünftigen Generationen ein Heim zu schaffen.

In diesem komplett renovierten Saal wurde dann am Christabend ein Konzert dargeboten das wohl als einzigartig in Europa gelten darf. Im Beisein des Komponisten wurde moderne Musik von Fernand Buell aufgeführt. Presse, Fernsehen, Vertreter vom Adolfsverband und viele Musikkenner hatten sich eingefunden. Nach dem Konzert wurden Auszeichnungen an 13 verdienstvolle Mitglieder der Jugendsektion überreicht.

Weitere ausführliche Schilderungen unserer Aktivität würden an dieser Stelle zu weit führen. Somit wird in folgenden Zeilen nur kurz das Programm der Saison 1970 erörtert werden.

- 30.11.69 - Empfang von Sankt Nikolaus und Bescherung unserer Kleinsten
- 25.12.69 - Konzert mit moderner Musik
- 27.12.69 - Thé-Dansant unserer Jugendsektion
- 17. 1.70 - Konzert in Sterpenich
- 31. 1.70 - Erster Maskenball im Saal
- 28. 2.70 - eine zweite Faschingsbelastigung
- 30. 3.70 - Discothèque der Jugendsektion
- 5. 4.70 - Kommunionfeier der Pfarrei
- 26. 4.70 - Konzert des "Quintetto Nuovo" im Musiksaal
- 1. 5.70 - Maikranzfeier
- 10. 5.70 - Himmelmarach in Kleinbettingen Konzert Itou
- 11. 5.70 - Saal-Konzert der Musik F.D.I. aus Arlon
- 24. 5.70 - Konzert in Beckerich
- 31. 5.70 - Konzert in Tettingen Prozession in Hagen
- 6. 6.70 - Beteiligung am Fackelzug in Hagen
- 7. 6.70 - Empfang der Gesellschaften in Hagen
- 13. 6.70 - Konzert in Engen
- 21. 6.70 - Konzert Place d'Armen in Luxemburg
- 23. 6.70 - Beteiligung am Nationalfeiertag
- 27. 6.70 - Zwei Konzerte bei Anlass der Muttergottesfeier in Kleinbettingen (Senior- und Juniorkonzert)
- 4. 7.70 } - läuft unser "Blumefest" volltourig
- 5. 7.70 }
- 5. 7.70 - "Flowerparty" mit Wahl einer Miss Flower organisiert von der Jugendsektion
- 12. 7.70 - Prozession in Hagen Konzert "Oeuvres Paroissiales" in Hagen
- 18. 7.70 - Konzert in Beaufort
- 25. 7.70 - Konzert in Echternach

- 26. 7.70 - Konzert in Kleinbettingen
- August - wohlverdiente Ferien
- 4. 9.70 - Wiederaufnahme der Musikproben
- 20. 9.70 - Konzert in Leudelingen
- 27. 9.70 - Psychedelic-Light-Show Discothèque der Jugendsektion
- 3.10.70 } - "Bunnefest" gemeinsam mit Chorsale Ste. Cécile
- 4.10.70 }
- 4.10.70 - Hochamt im Festzelt mit Gesang- und Musikeinlagen
- 4.10.70 - Beteiligung am Nationalen Gedenktag
- 18.10.70 - Kirmes in Grass Himmelmarach und Konzert
- 25.10.70 - Kirmeskonzert in Hagen
- 31.10.70 - Generalversammlung

Während dieser Zeit wurden abgehalten: 51 Proben und 47 Solfège-Stunden. Das Musikkonservatorium in Luxemburg besuchen acht Schüler. Zeit und Geld zu einem Ausflug blieben 1969 und 1970 nicht übrig. (Während annähernd zwei Jahren wurden allein an Instrumenten rund 130.000,-- Franken investiert.)

Sogar in der Ferienzeit blieb ein Musikantenteam nicht unemsig. Ein altes Lieferauto, Ankaufpreis: 1.500,-- Franken, wurde zu einem modernen, fahrbaren Thüringerverkaufstand umgebaut und kann nach ungefähr 500 Arbeitsstunden dieser Tage seiner entgeltlichen Bestimmung übergeben werden.

Einen Schlussstrich zu ziehen erübrigt sich wohl! Ein jeder, Vereinsmitglied oder nicht soll sich ob einer solchen Tätigkeit seine eigenen Gedanken machen.



Vereinsnachrichten.

Der Vorstand lädt sämtliche Mitglieder zur Monatsversammlung am Sonntag des 22. November um 14 Uhr nachmittags im Saale "beim Edith" Kleinbettingerstrasse ein.

Auf der Tagesordnung stehen u.a. eine interessante Filmvorführung unseres Verbandes, sowie die übliche schöne Pflansen und Blumentombola.

Vereinsstatuten.

Seit dem 15. März 1970 besitzt unsere

Vereinigung neue, zeitgemässe Statuten. Dieselben wurden am 17. März 1970 in der Enregistramentverwaltung in Capellen eingetragen und anschliessend auf der Gemeindeverwaltung von Steinfurt hinterlegt. Schlussendlich sind sie in Memorial vom 12. Juni 1970 veröffentlicht worden, womit die Steinfurter Sektion des C.T.F. in den Besitz der "personnalité civile" gelangte.

Baumschnitt.

Der Vorstand erinnert seine Mitglieder daran, dass ein Landschaftsgärtner für Baumschnitte, Unterhaltung von Grünanlagen usw. zur Verfügung steht. Mitglieder, welche von dieser Gelegenheit Gebrauch machen wollen, mögen sich bis spätestens 10. November 70 bei einem Vorstandsmitglied anmelden.

Der Vorstand.



SCOUTS UND GUIDEN STEINFORT

MITTEILUNG

Am 14. November 1970 ab 13,30 Uhr

GROSSE PAPIERSAMMLUNG

für die Ortschaften Steinfurt, Hagen und Kleinbettingen.



Choral «Ste-Cécile» Höen-Klengbetten

D'Choral Ste Cécile Höen - Klengbetten invite'ert op hir gro'sen Soirée e Samschdeg, den 28. November 1970 am Vereinshaus töschend Höen a Klengbetten.

Um 8 Auer owes offere'ert d'Choral Ste Cécile vu Miersch, Önnert der Direktio'n vum Här Raymond Feiereisen, é Concert mit ausgewielten Programm.

Duerno B & L. ma Orchester "Les trois Caballeros".

Gedantz gött bis muges 3 Auer.

E gro'ssen Choix vun dienen schneékegsten "Toasten" gött fir de' "Hongerech" berätgehålen.

Wien gâr é böschchen ausspänen, a sech vum Dantz erblösen wöllet, duerf sech an eise "Bar" zeréckze'en.

Reserve'ert Iech also e Samschdeg,

den 28. November 1970.

Mir söen Iech elo schon Merci fir Ere Besuch.

De Comité.



Ach wi, den ist gar keine Ordnung.
Schätze, nur mein Sicherheitsgurt,
den ich abstrahlen vergessen habe.



St. Nikolaus kommt !

am

29.

November

nach STEINFORT

nach KLEINBETTINGEN

nach HAGEN



CHORALE STE CECILE, STEINFORT

Am 22. November feiert die Chorale St. Cécile das Fest ihrer Schutzpatronin. Diese Feier ist in diesem Jahr von ganz besonderer Bedeutung, da ein langjähriges und verdienstvolles Mitglied des Kirchengesangs geehrt wird.

Seit nun mehr als 25 Jahren steht "Wetesch Nöckel" im Dienst der Pfarrei als Organist und Sänger, zeitweilig auch als Dirigent des Kirchenchores.

Aus diesem Anlass lädt der Kirchenrat und die Chorale Ste. Cécile alle Einwohner von Steinfurt ein, dieser kleinen Feier am kommenden 22. November beizuwohnen.

Programm: 10 Uhr: Hochamt für die lebenden und verstorbenen Mitglieder der Chorale. Nach dem Hochamt Ehrung des Jubilars Herrn Nic. Welter.

LAV

Der "Leitsburger Arbeiter Verband" Sektion Steinfurt hat seine Bibliothek aufgelöst. Es bleiben noch rund 1.000 Bücher zum Preis von 5-10 Franken zu verkaufen.

Verkauf an jedem Freitag von 6-8 Uhr in der alten Schule bei Herrn Louis WEYLAND.

SAPEURS POMPIERS ET C.T.F. HAGEN

Les Sociétés Sapeurs Pompiers et C.T.F., Hagen ont l'honneur de vous inviter à leur

Grand Bal masqué

qui se tiendra dans la Salle des Fêtes des Sapeurs Pompiers à Hagen, le 23 janvier 1971.

Redaktionsschluss

FÜR DIE NÄCHSTE STENGEFORTER

NEIEGKEETEN AM

15 Dezember 1970

7 KLENG FEELER

Lu

An dësem Bild hu sech 7 kleng Feeler
ageschlaach!

Fann Dir se all?

D'Léisung gesi Dir an der nächster
Ausgab vun eisem Magasinn.

Fr

Jeu des 7 petites erreurs

Retrouvez-vous toutes les erreurs qui
se sont introduites dans cette image ?

La solution sera dévoilée dans le pro-
chain numéro de notre magazine.

En

Game of the 7 little mistakes

Can you find all the mistakes in this
picture?

The solution will be revealed in the
next issue of our magazine.



Opléisung vum Feelerbild aus de Stengeforter Neiegkeeten – Februar 2025

Solution du jeu des 7 erreurs de l'édition février 2025 des Stengeforter Neiegkeeten.

Solution to the 7 mistakes game in the February 2025 issue of Stengeforter Neiegkeeten.



Impressum

Editeur: Gemeng Stengefort – Service PR & événementiel

Redaktioun: Service RP et événementiel

Fotoen: Gemeng Stengefort, Charel Meder, Jasmine Pettinger, Syndicat d'initiative

Titelbild: Demokratiebam am Kader vum Europadag

Konzeptioun, Layout & Realisatioun: Vous Agency

Drock: Imprimerie Heintz

Pabeier: Nautilus Superwhite 100 % recyclé

Stéckzuel: 2700

Stengefort, August 2025

Dëse Magasinn gëtt an all Haushalter aus der Gemeng verdeelt.



